

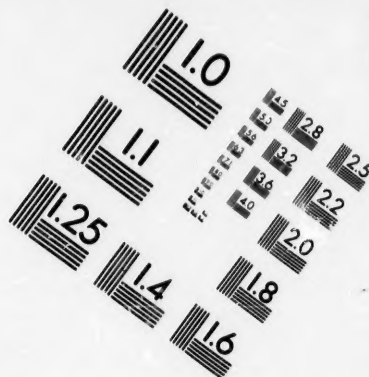
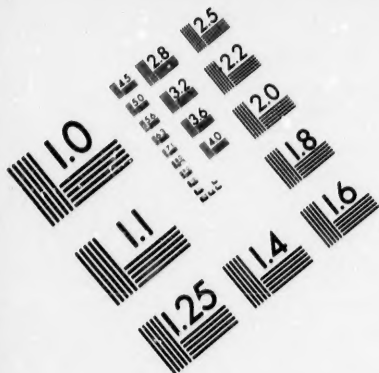
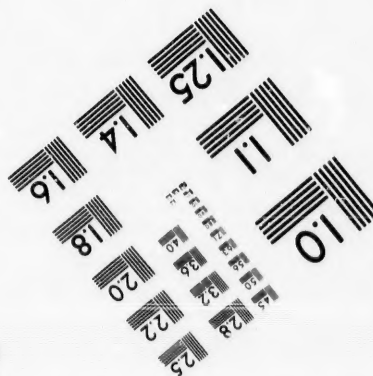
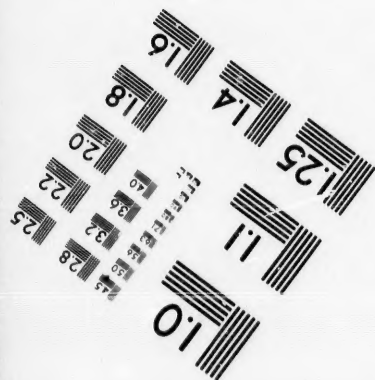
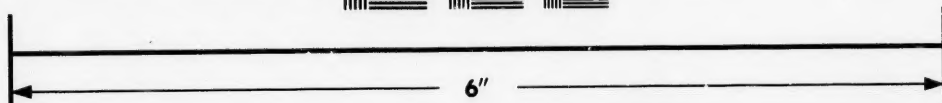
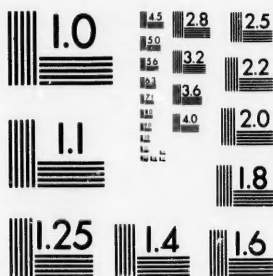


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1986

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

- ☒ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

Irregular pagination : [16], [1] - 96, 113 - 117, 116, 124, 124 - 144, [20] p.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☒ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☒ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☒	☐	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

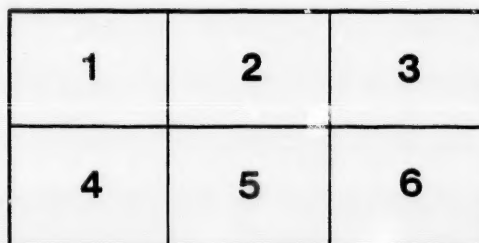
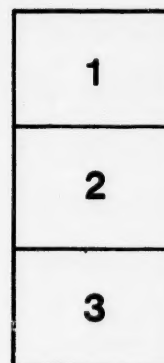
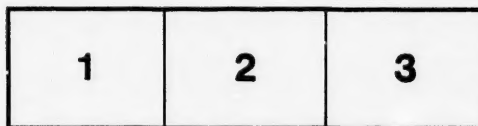
McLennan Library
McGill University
Montreal

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

McLennan Library
McGill University
Montreal

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

CO

GR

G

T

Wikwen

EJI

A

V

tchi

tchi

mes

mi

AW

A

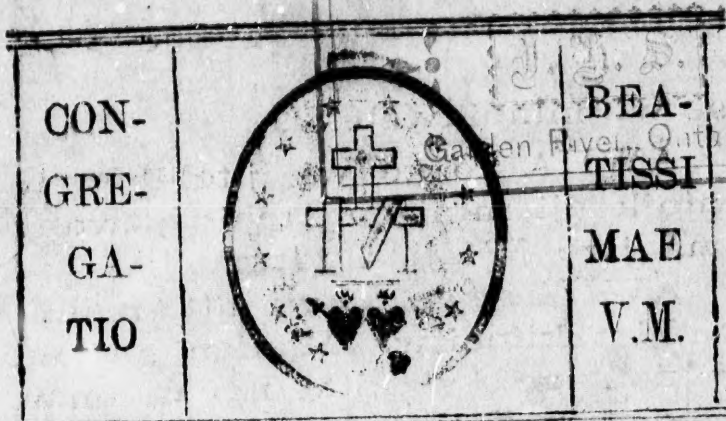
tota

mi

kito

A

wil



Wikwemikong, insula Manitouline, riie fundata, anno 1858

EJIWEBAK IWE O WIDJINDIWIN

AW GA BINI-OJIGIT MANI

WATOKOTATIDJIK mamawi
tchi iji kitchitwawinawat iniw ki-
tchitwa Manian, pagossenimawat
meshkwat tchi wikijadjinotagowat:
mi iw Mani o Widjindiwin.

**AWENEN GECHKIOT TCHI WIDJINDINOWA-
GANIWIT?**

AWIIA taie-nibwakat tchi nissi-
totang ejiwebak iwe Widjindiwin.
mi dash tchi apitendang, tchi sa-
kitot gaie.

AWIIA ge wi nitta anamiat, ge
wi nanansikang kitchitwa Sacrema-

ian, ge wi tibisattot minik enen-
dagosit eji anamiat, ondjita go
ge wi minojiwebisit.

AWIIA go ge wi ijitchiket iw
minik eji minigong tchi ijitwang
ima iwe Widjindiwining.

AWIIA sa go ge wi nitta mami-
nadjiat kitchitwa Manian, ge wi
sakiat, ge wi nitta nanandomat
wegingin: *Mi aw go nitta Widjindinowaganinissit.*

Ka dach awiia kekendagosit tchi
nitta matchi ijiwebisit, netta ma-
tchi kijwet, netta gagibatisit, netta
matchi wissokaget, netta kimotit,
netta sasswebiniket shingenindin,
netta wittokang matchi minawa-
nigosiwin, netta minikwet, netta ba
nadjitot anamiekijigat, gaie kitchi-
twa Katolik Anamiewikamik o ga-
nasongewinan: aw sa go netta ana-
miassik: *Kawia aw tona nitta Widjindinowaganinissit.*

NIJWALAGATINI EJI WIDJINDI OWAGANIWING

1 Aw maiadjitat kekwekikenin-
disot, kekwekikenimint gaie ge iji
gashkitokwen: kanage ningo bibon
iji aia iwe *Kakwe-kikenimigowining.*

2 Minawa Aw ga atchikasot Wi-
djiwining: nijwalagatiniga minint tchi
kikinawadjitchikasot; endat sa go

MANI O WIDJINDIWIN

kitchitwa Mani o kitchi Massinitchi
gan, gaie dash iw wa nabikaming
Widjindiwini-shoniia-Masinitchigan

Igiw dowak idash keget igo
onduta gi pakitinitisowak; gi kijen-
dami-kikirowak gaie kaginik igo,
tehi wi anokitawawat kitchitwa
Manian, ejitwawiniwaninik sa go
o Widjindiwin.

EJI SHAWENDAGOSING IWE WIDJINDIWINING.

1. Ikitowinagat kakikwewining:
KAWIN ta banatisissi Aw eno-
kitawat Manian binish tehi nibot.

2. Aw kitchitwa Mani abitik
iniw meminadjiigodjin meskwat
ot apitchi wawitokaweniman tehi
wi mino-ijiwebisinit.

3. Aw Widjindinowagan wawa-
iba ot otapinan iniw kitchitwa Sa-
kremalan wendji nitta mino-iji-
webising.

4. Mcjak ani kakikimawag we-
nishishininik wendji aiangwami-
sing eshkam tehi mino-ijiwebising.

5. Kishpin awiin gego gi ijiwe-
bisit, ga kikendjikatek, waiba o bo-
niton, konima o nanaiton, epitch
mino aiangwamimint.

6. Mojak, ni nanagatawabanda-

mago ejiwebisian. mi sa dash nin-
dawaj tchi aiangwamenindisoian:
mi apine eji mamikwendang aw
Wadjindinowaganiwit.

7. Anamietatim mojak; mojak
wawabandamatim eniwekiwe mi-
no-ijiwebisiwin: mi eji mashkawen
damiigong tchi ni mino-ijiwebising

8. Eji minigong gaie tchi ana-
mietatisong endasso-kijigak: gaie
ba iji anarniang tassing enamiawa-
djin Widjindinowaganak, endasso-
anarnie-kijigak. mi gaie wendji nit
ta babamenindisong tchi mino-iji-
webising.

9. Gaie dash iiw eji ondising
kakina go iniw epitendagwakin
anamiewinan. gaie iniw mino-tota
mowinan ejiwebakin misiweaking
Mani o Kitchi Widjindiwining: mi
eji kitchi anarnie-taning.

10. Minawadash iniw wensa-
minakin Kijikamago Shawenimigo
winan eji maminigong Widjindi-
wining, mi gaie iw ketchi ondising.

11. Gaie dash igo iiw, awia sa
kitchi akosit. eji anamietagot iniw
Widjindinowaganan: gaie eji api-
tchi anamietawint gi ishkwa bima-
tisit aking: mi eji shawendagosing.

MANI O WIDJINDIWIN

OT INENDAGOSIWINAN AW WIDJINDIAOWAGAN

1. Ta ikito nissing; Kit anami-kon, Mani, ... kekijebawagakin, we nagoshikin gaie, tchi iji mamina-djiat, gaie tchi iji nanandomat Kitchitwa Manian. Mi gaie ge iji anamietating eji o Widjindinowaganinding Widjindiwining.

2. Ta anamie-webinikewak kanage ningoting, endasso-kisissogak, kishpin te iji wabamawat Mekate-okwanaien: gaie dash igo o ggotapinanawan, weweni go, kitchitwa Ekaristiwin: memindage dash ta wi iji shawendagosiwak eni otchitchissek gego kitchi kitchitwa kijigat.

3. Ta bi anamiawak ot Anami-ewikamikowang, kishpin keget iji te gashkitowat, api anamiawadjin mamawi ningoting neningo-anamie kijigak. Kishpin idash iji gashkitossigwa, apegish meshkwat gego pakan iji anamiatawawat Kitchitwa Manian iwapi kijigak. Gaie kawin bapish wika, anisha kawin bi pindikessi, ta inassi awila.

4. Gi nibot Awila winawa, ta bi

EJIWEBAK

anamiawak api go ge pakitenimi-mint, kishpin iji gashkitowat. Endasso-pejik idash, waiba go, o ga anamietawan nissing get iji agimat kakina anamieminensan: gash kitot, ta bi anamia anamessikewining win ondji. Gaie dash, ni-jwasso-kijik minik, ta ani ikito, Nossinan, Wakwing,... gaie Kit anamikon, Mani,... gaie go gego kendamokwen ga nibonit ondji.

5. Endasso-pejik Widjindinowa gan gego anamie-pakitinigewin, konima abita-wabik ge apitendagwak ta iji anamie-pakitinike endassobibon, kishpin iji gashkitot. Widjindiwining mi ima ge abadjitchikatek iwe pakitinikewin.

6. Memindage dash aw Wadjindinowaganiwit anoteh mino ijiwebisiwin ta ijiwebisi, tchi ondji kitchitwawenimawat Kije-Maniton, gaie Kitchitwa Manian igiw ge iji wabandamawawat o mino ijiwebisiwinini iniw.

7. Api ge anamie-bimossewinagak, ejiwebak aiapi, winawa gaie Widjindinowaganak, get iji minindwa, weweni ta iji bimossewak.

MANI O WIDJINDIWIN

ANAWI ta, kikendam IWE:
Minik enakonikatenik *Mani o widjindiwining*
ganawendansik awiia, *Ano mino ifitchikessik,*
Kurin ot ondji aiansin gego wendjita batatorwin.

MANI O WIDJINDIWIN

IGIW BEBAMIKANGIK

Batinatiniwan misiwe aking tinowan oma eiakin Widjindiwinensan: kakina mamawi dash misa paiejigwang Mani o Widjindiwin.

AW dash go Naiabishkawwat Jesosan oma aking, aw Kitchitwa Kossinan PAP; mi sa go aw we shtigwaniwit ima iwe Kitchi-Widjindiwining.

Win dash aw Ki Mamawi-Kitchitwa-Kossinan ot ani anonan iniw Maiaamawi-Niganisinit ima iwe Widjindiwining SOSIETAS JESU ga itaming. Aw dash Eji Anonind o niganisi-bamiken kakina iwe Kitchi Widjindiwin misiwe elanik. Widjindiwinensan dash ga pindikatojdin iwe Kitchi-widjindiwining o mataonamawan iniw shawendjikewinan manigongin ima.

Otenang ROM ejinikatek mi endanakiwat ako Igiw: mi ba ondjipamagak iwe o Madjibliganiwa ekotek iwe Widjindiwinianamiev-1 kamikonsing.

Minawa pejik Mekateokwanaie o mamawi babamendan iwe paie-pejigwaninik Widjindiwin.

Minawa dash endashiwat Widjindinowaganak pejik niganisi.

NAGANISIT.

Aw Naganisit, endasso bibon, konima kanage nenijo bibon, andjia

Winawa Widjindinowaganak ot owenabamawan: nissiwat taie apitendagosidjik ga iji apitenimigowat awashime nibiwa Kakikitowininiwan, pejik iji niganisia. Iniw dash gaie awashime nibiwa Widjindinowaganan ot iji niganisiigon.

Aw Naganisit mojak o nanagataweniman Widjindinowaganan: o babamendan kakina tchi minossek Widjindiwinining.

Saiakiitingin mi mojak ge wi initagosit wi kakikimat awiian.

Te gashkitot, o nabowadan anamiewinan api mamawi anamiawadjin.

MANI O WIDJINDIWIN

Iwapi gaie o windamagen gego gewi ijiwebatinik: konima go

AWIIA AIAKOSIT tchi anami-etawind, kema get iji ganawenimind. Konima

AWIIA GA NIBOT get iji anamietawind. O ga babamendan gaie kakina get iji pakitenimind awtowa ga nibot.

Ta windamage wi otchitchissek gego kitchitwa kijigat get apitch minigong iiw Kitchi Kijika aageshawenimigowin.

Gaie api tchi mawandjiitiwat Kakikitowininiwak.

Konima gego pakan enendago-sing tchi windamagong.

Tchi bwa sakaamowat ga ish-kwa anamiawat, ta ikito, Nossinan,...Kit anamikon,...Kitchitwa Joseph, gaganotamawishinang, ga Shaweniminangog ondji.

Mojak weweni o ga Windamawan iniw Mekateokonaien genawendaminic Widjindiwin gego go minik enendagwatinik tchi kiken-daminic.

WATOKAGEDJIK NIJIWAK.

Pejik nitam, minawa dash pejik:

EJIWEBAK

ot apitchi witokawawan iniw Naganisinit tchi minossek Widjindiwin: onabishkawawan epissinidjin.

KAKIKITOWININIWAK

Ta te batinowak enowek.

Ot apitchi nanagatawendana-wa kakina Widjindiwin. Kakina dash minik enendamowat tchi minossekiban, kema tchi minossitongiban; kema awiia gego senagak ga ijiwebisit tchi tipadjimindiban ima Kakikitowining, mojak pijishik gwaiak sakiitiwining taikkitowak.

Ta iji gagitawisiwak wika tchi ikitossigwa ningotchi iiw gego ga iji tipadjimimind awiian ima Kakikitowining.

GENAWENDANG SHONIIA

Aiapi, endasso bibon, weweni ta windamage ima Kakikitowining minik endassing Widjindiwini-shonnia, minik gaie ga abadjitchikatek gego on dji ge windang.

Kawin wika win tibinawe o ga banadjitossin, kawin o ga pakitinan sin, kawin o ga aiossin gego iniw shonnian, mi go etta go gi iji windamawint ima Kakikitowining: kema

kan
nis
wi
wa
kik

nin
got
A
bik
tati
wa

MA

N
C
nov
win
iani
iiw
ga

MI

C
dag
web
kev
T
wal

MANI O WIDJINDIWIN

kanage ge gi iji windamagot Naganisinit, kishpin pangi etta shoniia wi iji aiong; kema gashkitonsing waiba tchi kakwedjimindwa Kakikitowininiwak.

Ta windamage gaie Kakikitowining, minik ga pakitinamawind nin gotchi tchi atot shoniia-makakong.

Apegish kanage nijing kashkabikaikatek Shonia-makak, Watoko tatissigog Nij tchi ganawendamo wapan pepejik ababikaigan.

MAWANTINIKEWININIWAK

Nissiwak ako.

Ot otapinamawawan Widjindinowaganaan ot anamie-pakitinikewinini. Windamagem idash ima eianit kakina Widjindinowaganaan iiw minik endasso-pejik winawa ga anamie-pakitiniget.

MINOSSIDJIKEWININIWAK

Ot atonawan kakina minik enen dagwatinik tchi atong, gego wi ijiwebak: pama dash neiab sakakini-kewak.

Tchikataikewak, sassegatchikewak.

EJIWEBAK MANI O WIDJINDIWIN

Ishkwandem o ganawendanawa.

O sagakinawan weweni Anami-
ewikamikong kakina.

Mi gaie eji bimi-sagakadji-os-
seawat enamie-bimossenidjin, tas-
sing eni-anamie-bimossengin

Wassakonedjiganan o migiwenan-
wan, o babamendanawan gaie.

Kakina sa go o minossitonawan.

NEGAMODJIK

Anind memindage assawak on-
djita tchi nagamowat.

Ondjita dash kitchi kitchitwa-
wendagwatini keget igo memin-
dage iwe ot inendagosiwiniwa.

IGIW kakina gego Enonin-
djik ot inakonigowan iniw Naga-
nisiinidjin nassinidjin, mamawi Me-
kateokonaien. Kawin inendagos-
sinini tchi andjiindwa endasso-bi-
bon.

Iniw dash Naganisiinidjin o-
wawinawan kakina igiw wendji-
ta Widjindinowaganak.

Andjiawak idash endasso-bibon,
konima kanage nenijo-bibon.

ANINT EJIWEBAKIN

MANI O WIDJINDIWining

1'

MANADJITAGANAN

1. Kitchi manadjitom memindage go iwe kitchitwa kijigat, Mani-ga-bini-ojigit o kijigatom ga itaming.

2. Minawa dash^{te}eko nijing kitchi manadjitom iwe Mani-ga-wibinisiint o kijigatom.

Wetchitchissekin iwe kitchitwa kijigat, mi go iwapi, andjiawak ako Naganisidjik.

Tchi bwa otchitchissek idash pejik ono nij kitchitwa kijigaton, shangasso kijik minik, eji gashkitong igo, kitchi anamiam, kakikimigom, ani nanagatawenindisom: wi kikendamasom sa go eji bimatisiwingen, tchi nanaissitong iiga manatak, tchi gwaiakossitong dash iwe wa iji ani bimatising; ondjita anwenindisom, gwaiak webinikem, ondjita baniteengin tchi iji otapinaming kitchitwa Ostiwin. Mi dash Jesus, mi dash Mani weweni ge ni iji anokita windwa.

ANINT EJIWEBAKIN

8. AW kisis, Mani-Kisis ga inint, Mani o Widjindiwining memindage sakiiendagosi. Widjindi-nowaganak gego sago ani totamok tchi ni maminadjiaawat iwapi o Kitchi-ot-Ogimakwemiwan.

4. IW aiapitchi apitendagwak kitchitwa kijigat, Ostiwini-Kijigat, mi iiw Manadjitagan ge kitchi sakitong: Jesus Kije-Manito Ogwissan, gaie Mani Ogwissan, weweni ta bimiwidjiwem, enamiebimos-seng, bemi-takonaming wassakonedjigan, kenima gego pakan lji bimi-inanoking.

5. Gaie dash iiw kitchitwa kijigat, Mani Kijigong ga ombinikasot o kijigatom, ta apitchi manadjitom. Anamie bimossem iwapi, Kitchitwa Mani bimiwinikaso mi-kanang, ani bemi-nanandomint sa tchi gaganotamonang.

2.

KAKIKITOWIN

Kanage ningoting, endasso kisis, kakikitowak Kakikitowininiwak, kishpin to batinowat Otenang, ano anintapissigwa, tchi nahagatawendamowat Widjindiwin.

MANI O WIDJINDIWINING

3.

EJI SHASHAWINDING WIDJINDIWINING

EJIWEBAK AWIIA AKOSIT

Kishpin awiia Widjindinowagan iji kitchi akosit, kanapatch ta nibo, tchi inendaming; aw Naganisit memindage o ga babamen-dan get ijitchikeng, get iji gana-wenimimint, get iji anamietawimint, get iji minimint gego ge apitchi manesinit.

Memindage dash iwapi o ga nabikan iwe Mani ot agwiwinins.

Enassamit gaie iniw Widjindi-wini-Mani-Massinitchiganan, o ga te iji wabaman ga Ogidjin.

Ta ni anamiam gaie winondji Nanandongewinan Mani eji nanandomint, gaie Ananminensan.

Mokateokonaie memindage o ga shaweniman. Aiegatch dash akosit ta mawatissa gaie get iji sakidjig.

4.

GI NIBOT AWIIA WIDJINDINOWAGAN

Widjindinowaganak memindage ta nibe biwak, ta naganowak gaie.

Kishpin atessinok ima gego was-sakonedjigan, ta aiom tebendjika-tek gego Widjindiwining.

EJIWEBAKIN MANI O WIDJINDIWINING

Piwabiko-Mani-Massinitchigan
ga minintiban, ta onishishinini tchi
gigi-wiweginint o kakigananing.

Widjindinowaganak o ga bimi-
witonawa. Ta onishishinini kaki-
na tchi bi anamiawat iwapi.

Mekateokonaie oga anames^{sikawan}.

Endasso-pejik *Widjindinowagan* o ga a-
giman nissing kakina anamiemineⁿ
san, win ondji: nijwasso kijik gaie
ta ikito kanage ningoting *Nossinan... Kit*
anamikon... Shawenim, D. Gassiakisorwining *chijik*. Mi
gaie ge ikitong nijing anamiang A-
namiewikonsing.

5.

AWIIA APITCHI MADJAT NINGOTCHI

Mojak o ga abadjiton eji Widjin-
dinowaganiwit, kishpin eji gashki-
tot, ijitchiket ejitchikeng! *Widjindinowaning*.

6.

KISHPIN AWIIA MATCHI IJIWEBISIT

Gego gi manabaminagwatinik, ta
tji nanaitom, mijisha kotakiitising.
Gego onsam ga kitchi manabamina-
gwatinik, ta ondji ikona ga totang.
Kakikitowining, mi entaji tipadji-
mint: kema Mekateokonaien, ki ga
bonita, ot igon. Massinitchiganan
ga minintiban o minan Naganisinit

MANI O MANADJIIGOWIN

NITAM NANANDOMA WENIJISHIT-MANITO.

Ot anosowining &...

Ondas ijan, Wenijishit-Manito, bimochkinataw dalebwetokik odeiwan: ima dash sakaan eshko-tewang ki sagiiwewin.

Ijinajaw ki Mino-Manitom, ta ojiawag idash (*Enamtiadjig*)

Ki ga andjinagoton gaie aki.

Kije Manito, Wenijishit-Manito owassenamagewin ga ondji kikino-
amageian. dalebwetangik odeiwan, mijishinang ninawint gaie aw Wenijishit-Manito mo jag win tchi ondji sabendamang wenijishing, gaie dash ot abisiwiiwewining monjak tchi taji minawanigwendamang. Kit iji pagosseniminimi Jesus Debenimilamind ot ijinikasowining. Apeingi.

Kit anamikon, Mani...

Kitehitwawendagosi Weossim..

Anamikawa Kitchitwa Mani ba manadjindjin,

Enoetong Stupete, gentes,

1. Nondawishinang, *inām*
 Shewendagosian,
 Kin, Wegiminang, *igoian*
 Kin, Debenimiang,
 Kin, ga mamanda-
 Pejigoian,
 Pekish gigang,
 Pekish ga ogimind.

2. Jajaie, Mani,
 Ki gwinominimi: *igo*
 Pāsigwindjissen,
 Ondas bi nagosin,
 Ki nidjanissak
 Ninawi sa,
 Wegiminang, *igoian*
 Bi tebiishinang.

3. Jji abian,
 Nin modjigendamian
 Nin naendamiⁿ
 Memindage nongo;
 Nind inendamiⁿ
 Mi weweni
 Onijishin
 Widabimang Mani.

4. Ki nidjanissak
 Neiab edissadwa,

O MANADJIWEWINIWAN.

8.

Ki ga nondawak,
Ki ga pisindawak;
Merindage dash
Ki ga minak
Eshkam eshkam
Tchi wi sagiikwa.

5. Mino nagosin,
Menwendagosiiian,
Wenijishiiian,
Wegimakwewiiian;
Kijadjiwisin:
Shawendjigen,
Mamigiwen,
Wegimakwewingin

6. Bojo dash, Mani,
Wegimakwewiiian,
Bojo weweni,
Gwanatch wegiminang.
Bonjo, kagini
Kejajiiang,
Bonjo, Mani,
Ketchi sagiinang. *igoian*

Jesus garokki nigit eji manadjiind, mi meshkwat gonagamang:

1. Kit anamikon,
Kin, Wenijishiiian;
Kin, memindage
Saiakligoian

Ki sakiigo
 Awashime
 aking gogo
 Kotchi sakitongin.

9. Kit anamikon,
 Kin, ga ogwissimat
 Aw ga pejigo-
 Ogwississimigod
 Wegwissinidjin:
 Bejigo dash
 Kin gaie win
 Neienj wegwissimeg.

8. Kit anamikon,
 Kin Manito ogin:
 Migwetch kit igo:
 Kin go gi ondjigi
 Aw sheweninget
 Shewenimat
 Kakina go
 Wedapinigodjin.

4. Kit anamikon,
 Kin Manito ogin:
 Migwetch kit igo:
 Kin ga ondjitagwak:
 Kitchitwawina Gloria Deo
 Win Manito: In exselsis
 Wanakia Et in terra
 Bemadisit aking. Pax ominibus

5. Kit anamikon,

Kin Manito ogin,
 Migwetch kit igo:
 Kin ondji Ogimak
 Gwanatch anangon
 Ogi bimi
 Wabamawan,
 Nananj Bethleheming.

6. Kit anamikon,
 Kin Manito ogin:
 Migwetch kit igo:
 Kin wendji wabiwat
 Agiw waieshkat
 Tibikatong
 Nibowining
 Ebiwagobanen.

7. Kit anamikon,
 Kin Manito ogin,
 Migwetch kit igo;
 Kin wendji nondagwak:
 Minwendagosi
 Aw tegwishing
 Win Maniton
 Ga ogwissimigot.

8. Kit anamikon,
 Kin Manito ogin,
 Kin ga nigiad
 Aw netod nibowin;
 Aw benadjiat

Deo
 selsia
 terra
 nibus

Anotch matchi
Aiaawishan
Shangendjigenidjinl.

- 9 Kit anamikon,
Kin Manito ogh,
Kin wenijishing
Wendji apenimong
Abitchibawin:
Gale dash win
Kitchi gwanatch
Tebisiwin wakwing.

As naganish: ikito gijinet:

**OTCHITCHINGWANITAWATA KITCHITWA MANI;
WEWENI DASH IJI WAWINATA.**

1 Kit anamikon, Mani, weda-
nissimik Kije Manito Weossimind:
mwashkineshkagoian ...

2 Kit anamikon, Mani, weg-
mik Kije Manito Wegwissimind:
mwashkineshkagoian ...

3 Kit anamikon, Mani, wewi-
digemaganimik Wewjshit-Manito:
mwashkineshkagoian ...

Ambe nindon, nisakossen; ma-
minom aw shewendagosid Mani,
nagamotaw; kitchitwawinj aw me-
ia gigang wenidjanissit Kije Mani-
ten.

Mani, Debenimiliang, bi nada-
mawishinang:

Miwineamawishinang aw shan-
genimiliamind.

NONGO DASH NAGAMOTAWATA KITCLI-
TWA MANI KI NAGAMOWININA:

Gi ishka nagamong ioe nagamowin aw na-
ganisit ta ikito:

OTCHITCHINGWANITATA; ANAMIETATITA
DASH MINIK ENDATCHIANG KAKINA MANI
O WIDJINDIWING:

1 Kit anamikon, Mani,
Ajaweshk ga patchibaogoian ki te-
ing.

2 Kit anamikon, Mani,
Ga wabamat kigwis eninijimot ma-
iagi-aking.

3 Kit anamikon, Mani,
Nisso-kijig ga nandonewat kigwis
aiapitchi gashkendaman.

4 Kit anamikon, Mani,
Ga nakweshkawat kigwis bemi-
niganat tchibaiaatigon.

5 Kit anamikon, Mani,
Gawabamat kigwis bedakaond shi
magan odeing.

6 Kit anamikon, Mani,
Ga takenat ogidjitchingwan kigwis

nebot.

7 Kit anamikon, Mani,
Ga wabamat kigwis pekitenimint
tehibekamikong.

Mi konima nongo api teli kagikiseng.

*Gi isikwa kagikiseng dash ta passigom teli ji na-
gamong:*

((*Enwetong:* Un ange dit a Marie))

Wenijishinidjin Maniton

Gi ondji onidjanissit:

Win tibinawe ogwissini

Kije Maniton elawat:

A modjigendang:

Mi Mani ga ikitot:

Magnificat anima mea Dominum

Gaie nin tehibam minawani-
wendam: Kije Maniton ondji ga bi-
madjiid.

O gi-ganawabaman sa od anoki-
tagekwoman: tebassendagosinidjin

Mi dash "jawendagoai" go-ako-
tjiwad: kakina go-ni-anishinabowi-
djig.

Apitchi sa nin gi-kitchi-dodag:
misodo gego netawitod gaie ketchi-
twawinikasod.

O jawendjirewin o ga-odissigonawa gwessadjig: apine go tebi nianike-bimadisiwad.

Gi-wabandaiwe eji mashkawisimagadinig onik: ogi saswewebinnan memnadisinidjin odeining.

Ketchitwawenindisonidjin o ginagikawendagosian: tebassenindisonidjin dash o gi-kitchitwawendagosian.

Bekadenidjin o gi-debissinian wenijishininigin: ketchi-dāninidjin dash o gi madjinajawan, gego giminassig.

O gi mino odapinan Israclan enokitagodjin: agi-makwendang o jawendjigewin.

Ga-iji-wawindamawagobane kimishomissinabanin: Abraham, kakina, gaie onidjanissan, od aianike-ojiskeian gaie.

Kitchitwawendagosi. ...

Minik win aw Kitchitwa Mani

Ga iji kitchitwawinik:

Mi eji kitchitwawininang,

Jesus, pisindawishinang:

Ondjiaw Mani.

Mojag minotawishinang.

Mi-ge-ing, Debenimtiang:

Mi go ijiwebak.

PAKITINITISOWIN

KITCHITWA MANI

WI APINE BABAMITAWINT

Naganisit, konima aw enonint tchi kikiit, ta ikilo:

Kitchitwa Man! wegimik Ki-
je-Manito, gaie gagangowiiian: Nin...
nongo minawa kit owenenimin tchi
apitchi tibendamawiiian niaaw: mo-
jag tchi kijatawenimiiian; gaie mo-
jag tchi gaganodamawiiian.

Nin dash, nin songi-inakonige,
nind apitchi kijendam wika tchi na
ganissingawa; wika gaie gego tchi i-
kitossiwa, konima gego tchi todan-
siwa; wika gaie tchi ganabenimas-
siwag awregwen ge tibenimawake
gego tchi ijiwebisipa ge iji inigata-
magoianba iwi eji kitchitwawisiian

Kit apitchi mamandomin dash
wi odapinishin tchi anokitona on-
djita go tebenimigongi. Mojag na-
tamawishikan dassing igo gego ge-
wi-ijitchigeiani. Kego dash nagaji-
shike api go odjitchisseg wi ani-
niboia.

*Minawa iwi pejik iwete anamicwin; apegish gaw tchi
ikitongiba endasso kakijeh, endasso onagoslik gael*

BINISIWIN PAGOSSENDAM

Kitchitwa Mani Debenimian,
gaie wegimina! ki pagitinamon o-
wingego minik aiawia. Tehi ki-
kendamonina dash iwi minik epi-
tenimina; ki tibendamonin, nongo
go, nishkinjigon, nitawagan, nindon
ninde, kakina go minik aiawia.
Epitchi iji tibenimian dash, ninge,
mojag ganawenimi-shin: mojag ki-
jajishin: Nin igo win ondjita ki ti-
benimagan, gaie ki kijanagan, Nin
nindaw.

Mani Gwanatch wenidjanissi-
mianang, iji dotawishinang, mojag
tehi te abianang kideing. Mi dash,
mamawi kin, mojag tehi iji danisi-
iang Jesus kigwis odeing, nongo
go abimadisianang aking: gaie dash
nassab panima kakigekamig.

JESUS ODE! Jawenimishi-
nang:

Tehi wi apitchi sagiinang. *igorian*

Anamikaasa Kitchitwa-Mani wi sakaming. Sagia...

Jegwa nongo waiba wi madjaiang
Gego, Mani, ni nandawendami:
Ajonda sa get ano abissiwang.

Mojag ki ga mikweniminimi. *igo*

Mino Mani wenidjaniissimiliang,
Kego wika nagajishikange:
Apitchi sa babamenimissiwang
Wegone na, Mani, ge dowango P

Mino Mani, mojang ki gwinominimi
Mojag ki ga wi wabaminimi: *igo*
Kanage na! ki ga mojinimi:
Wika nange kawin kit abissi!

Mani, kiiaw tehi makawamigoiang
Kin igo win ijitchigen mojang
Kishpin geget iji mikweniminang
Mi go jegwa eji debisiang. *igoian*

Nongo tehi wi anamietawiiang.
Nind ondji odjitchingwanissemi.
Mojag igo tehi babamenimiliang.
Kit apitchi mamandominimi. *igo*
nanand

ANI PAGOSSENIMATA MANI:

Saloo Regina

Kago Kit anamikonimi, Mani. Wegi-
makwewiiian! Kin jeweninge-ogi-
migoian! Nin bimadisiwinina, nin
nokatisiwinina: gale nind-apenimo-
winina: Kit anamikonimi!

Ki bibagiminimi, ninawi go ont-
djanissan aw EVA, beba-webiniga-

soiang ajonda aking.

Ki nanandweweminiimi dash
neninawatemoiang, gaie shaiagadji-
demoiang ajonda tabassa-kotagen-
dagwakamigak. Ambena We gaga-
igoiän nodamage-kweminang! ono ki sha-
weninge-ki shkinjigon ondji inaba-
mishinang: gaie, pama go, gikabi-
kosseg iwi maingendago-bimadisi-
win, wabandaishinang JESUS ki-
gwis kilawing ga ondjit. Na!
sheweningeian! menweadagosian!
MANI, gigang nwakatisian!

igoiän Mojag ganabenimishinang tehi ki-
tchitwawininang, Kitchitwa-Mani,
gagangowilan:

Gaie mojang iji mashkawisiishi-
nang tehi te nanakonangitwa kaki-
na shangenimikik.

igo Apine ki ga sagiinimi kitchitwa-
Gigang aiapitchi sagigosian.

Kin gaie apine iji biskanetamawi-
shinang kin igo win ki sagligowin:
Gaie dash aw kigwis JESUS aia-
pitchi sagiendagosit o kitchi sagi-
igowin.

Jesos, Mani, Joseph,

nim Ki mininim ninde,
Nin tehibam, kakina
Nin bimadisiwin.

Jesus, Mani, Joseph,
 Wi widjiwishikek
 Ondjita weweni,
 Api ge niboia.

Jesus, Mani, Joseph,
 Wi ishkwana moia,
 Nin tehibam. weweni,
 Wi wanakiakeg.

Mani Nin-gashina, anamietawi-
 shinang. Apeingi.

MANI--ININIWAK O NAGAMOWINIWA.

Enselong Enfants, applaudissez

Kit ogiminimi. *igo*

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

Kit ogiminimi,

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

NEIAB *choosing* manda, *Kit ogiminimi*

Ki saginimi,

Ki minominimi,

Nwakideengi:

Ki sagi-anokitonimi *ayo*

Wegingi,

Mino Mani!

Kit ogiminimi,
 Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik
 Kit ogiminimi,
 Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik
 Ki sagiinimi wegingi.

1 Ki minominimi
 Mwadjigisingi,
 Kin win, mino, Mani;
 Ki kitchitwawiinimi;
 Ki minominimi
 Mwadjigisingi,
 Kin win, mino Mani,
 Ki kitchitwawiinimi.
 Migwetch go weweni
 Kit ineniminimi:
 Migwetch go weweni,
 Kit ineniminimi.

Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan:
 Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan.

Kakina mamawi,
 Gwanatch wegimakwewiian,
 Aiapitchi sagligosian,
 Mani, tibenimishinang.
 Tebiishinang
 Wegimakwewingi.

Gwanatch wegimakwewllan,

Aiapitchi sagligoslian,

Mani, tibenimishinang,

Tebiishinang

Kejataweningengi:

Mani, tibenimishinang,

Tebiishinang,

Wegimakwewingi.

Tibendan, nin-ganan,

Tibendan nin-deinan,

Tibendan, nin-ganan,

Tibendan nin-deinan,

Nin-deinan,

Nin-deinan,

Tibendan, tibendan.

2 Ki windamonimi

Menweningengi,

ago

Apine kagini

Kiwi babamitonimi:

ago

Ki windamonimi

ago

Menweningengi,

Apine kagini

Kiwi babamitonimi.

ago

Mi geget ge-tiianz

Nananj go tchi niboiang;

Mi geget ke-tiianz

Nananj go tchi niboiang.

Nelub minawa tawadi nikan Tibendan kaskina oboing.

MANI-AKWEWAG

O NAGAMOWINIWA.

Enwelong Dieu d'amour, pere aimable

Ninawi ki tanisang, Mani.

Enitagwak edisolang.

Nind ondji enanigwendami;

Migwetch go kin aj ijiang.

Kagini go ta songan, Mani,

Iwo nelab ekitoiang:

Ki ga kitchitwawilimi

Nananj igo tohi niboiang.

Apine nimodjigendami

Eji apitenimiliang.

Kiu go nitam kit inonimimi *imin*

Nindanissag tohi ijiang.

Ningotawassitik ninawi

Jesus ogin ogashimang, *angid*

Ogashimang kitchitwa Mani,

Ogashimang ihlia gigang. *angid*

Kegeti apitendagosi

Aw wa kikinawabamang:

Apitchi bini-biniadisi

Aw kihawi wawinawang.

Ki gi bini-widigo, Mani,

Mi dash nina-wi tohi diitang

Ki gi bawilwe wewout

Ge kikinowabaminang. *igoian*

Ningotawassitik ninawi
Mani, ga inenimiliang:
Ki ga mamikwendamonimi *go*
Minik mesikwat ge dodamang.

Ambo minik endiliang, Mani,
Odapinamawishinang:
Kideing go ni wi aiami
Nananj igo tchi niboiang.

MANI-OSHKINIGIKWEG

ONAGAMOWINIWA

Enactong Triomphons, notre mere,

1 Onanigwendanda!

Ki ganan wakwing aia:
Apitchi go pishigendagosi:
Iwedi dash win endaji aiad,
Apitchi inendam
Tchi wi odissabamang:
Apitchi inendam
Tchi wi odissabamang.

Mino Mani, wegiminang *igoian*
Ki tanissag,
Kit iji wawinigog,
Minik wedgewad
Kit apitchi minigog

Mi go oji sagiikwa.

Kin sa nitam ki gi sagiimi: *n*

Gaie wakwing ki wi toblimi: *n*

Meshkwat dash

Wegingi. Mani,

Kit iji. kit iji

Sagiinimi: *igo*

Meshkwat dash

Wegingi. Mani,

Kit iji. kit iji

Sagiinimi.

2 Ki widjindiwining

Kin ki gi mamawiimi, *n*

Apitchi go tchi wi kijajiang:

Gaie epitch odanissimiang,

Kinindjing, kideing,

Kit iji bimiwijimi: *n*

Kinindjing, kideing,

Kit iji bimiwijimi.

6 Ki widjindiwining

Tchi iji aiaawiang,

Mi nenciab wewenabandamangt

Mi nenciab pegossendamona ~~ana~~ *agian*

Mani, kidanissag,

Ki ta iji aiaawag:

Mahi, ki danissag,

Ki ta iji aiaawag.

4 Nin-ganan. aþine

Nin gotadjimi aking:

Nenismak epitch batainak:

Apegish na

Tagwishinang wakwing:

Beka tehi aiaiang

Ima nin-ganan aiat:

Beka tehi aiaiang

Ima nin-ganan aiad.

5 Mani kidanissag

Akinoamaw mojang

Nibwakawin tehi wi sagitowad;

Gale mino ijiwebisiwin,

Ondjita weweni,

Tehi odapinamowad

Ondjita weweni,

Tehi odapinamowad.

PAKAN ONAGAMOWINIWA

Enolong Nous qu'en ces lieux...

1 Ninawi go

kidanissag, Mani,

Migwetch ki nagamotonimi *ago*

Mojag eji mino dodawiliang

Oma memindage, nin-ganan.

Oma memindage, nin-ganan.

2 Kitchi migwetch

Ga inenimiliang

Tehi iji odapisimiliang:

igaiān Wegiminang, widokawishinang

Mojag tchi wi minweniminang. *igo*

3 Ki danissag

Minik endatchiwad,

Mani, ki ga ganawenimag;

Kego wikall pakitenimake

Awiaa tchi banadisipa

4 Kin ondji go

Nin ga binisimi:

Mojag ki ga sagiinimi: *igo*

Mino gigang, gijigong ebiiian,

Ki ta wabaminimi ima. *igo*

AJ ININIJIMOWAT JESUSAN, MANIAN OTEINING

O NAGAMOWINIWA

Enuotong Heureux enfans, accourez

1 Kide kigwis gale ode,

Mani, nind apenimonanin: *min*

Ni wi danisimi ima:

Kide, kigwis gale ode

Nind ininijimonanin, *min*

Kagini tchi abiiang ima.

2 Kitchi kitimagat aking.

Mojag nenekadjiigoiang:

Ka ningotchi wanakisim:

Kitchi kitimagat aking:

Wabanadjiiianindjik *iiangidjig*

Kawin wika bonitassiwag.

- 3 Pakakossin kideiwa.
 Misiwo go ishkwandemiwan,
 Tehi ininijimong ima:
 Pakakossin kideiwa:
 Mi ni wakaiganina,
 Beka ima tehi tanisiang.

- 4 Kideiwang, Jesus, Mani,
 Mojag ganawenimishinang:
 Wika tehi sagaansiwang,
 Kideiwang, Jesus, Mani,
 Tehi wi iji tanisiang,
 Mojag wi makawamishinang.

WESHKINIGIDJIG

O NAGAMOWINIWA

Enwetchong Mon cœur en ce jour solennel

- 1 Migwetch ki bi ininimi, *igo*
 Mani, gwanatch wegashiminang
 Mojag eji kijajiang, *igoian*
 Migwetch ki bi ininimi,
 Ki ga anokitenimi, *ago*
 Binish igo tehi wi nibolang.
 2 Ninawi weshkinigiang,
 Nin gotaljiimi memindage,

Ejinak nenisanak;
 Ninawi weshkinigiiang,
 Anindi ge wanakiiang:
 Mi go eta kideing, Mani.

3 Kakina enokitokik
 Mojag ki kijatawenimag:
 Kawin banadisissiwag:
 Kakina enokitokik
 Eshkam eshkam kit ishpiag
 Mino ijiwebisiwining.

4 Nind apenimonan kiiaw, *min*
 Tehi kijadjinotawiiang:
 Tehi wi songanamisiiang,
 Nind apenimonan kiiaw,
 Ninawi ki nidjanissak,
 Ki widjindiwining ebiiang.

5 Minawa nin gijendami,
 Mojag tehi kitchitwawininang: *igoiän*
 Eshkam tehi babamitonang- *agoiän*
 Minawa nin gijendami
 Eshkam go tehi sagiinang, *igoiän*
 Kin, ketchi sagtigosian.

6 Bapinenimotawada
 Aw Mani, nidjikiweidig:
 Bishigendagotawada,
 Bapinenimotawada
 Aw wegimakwewid wakwing,
 Aw wegwissid Kije-Maniton.



O MANADJICOWINAN

KITCHITWA-MANI, JESUS OGIN

IMA O WIDJINDIWINING.)

S. BONAVENTURÆ, LAUDES MARIE.

Nepentès Iklor

Kil anamikon, Mani . . . *niasang.*

Mani Dobonimiliang, tawano-
nibhin:

Nin-don dash ki ga mino wawi-
nigon.

Kitchitwawendagosi. &c.

1.

Lawang Dobonimiliang od ikitowin.

Kije Manito ogin gwalak, Mani
kid apitenimigo: kagid-gigang gale
gwalak ki Inadlimigo.

Weogimilad o widigimaganan:
ka ghik ogin.

Anjeniwag ki babanitagag: ki-
tohi-anjeniwag: nemadabiwiniwi-

djig, gale wogimakandagedjig.

Ki barnitageg moshkawisiwini-
widjig, gale gijigog: gale ishpiming
enda-ki-kitchi-ogimawidjig.

Kerubim gaie Seraphim: kakina
go anjeniwag, kit iji mino migog.

Kitchitwawisi, kitchitwawisi, ki-
tchitwawisi Mani: ga-mamanda-o-
nidjanissid, ga-mamanda-gigango-
wid.

Aking gijigong gaie moshkineni:
obishigendagosiwin aw wiawing
ga ondjid.

Ogin win ga-gijiliangid: kid iji ki-
tchitwawinigog ininajawaganag.

Nesso-bejigod o wigiwami: kid
igog igiw ga kikino-dibaigenotawa-
djig Jesusan.

Giganghwin go-akinowabamind:
kid iji wawinigog kitchitwa-gigan-
gwag.

Nin-Kitchitwa-ogimakweminan:
kid igog kakina gijigong eindjiz.

Kitchitwawendagosi Weossim-
ind gaie Wegwissimind: gaie We-
nijishid-Manito.

Epitchi kitchitwawendagosigo-
bane gaiat gaie nongo: kagini gaie,
aphie gaie kagigokamig. Apeingi.

2.

Enceleng Debenimilian, wenidjanis...

Memindage menwendagosid; memindage joweninged kin Mani: ish-piming daji-Oginakwe, ishkwan-dem gijigong.

O bishigendago-nibagan, o sassega-abinas a'aw win wiiawing ga ondjigid jewendjigewiniwid: wenjishid-Manito od anamiewigamig.

Geganodamaged gijigong: eian-gvamisiad bemi-migasonidjin aking, nenandawiad baiatasinidjin.

Kidaw, Mani, aw menawasiad enamianidjin: isaiegiad matchi-maniton.

Aking Debendjiged, wakwing weginakandaged: mo jag misiwe eninijimowiniwid.

Ki pisindawag nenandomikig: aking, kitchigaming, tibi wendji nanandomigowane.

Ki debiag ishpiming eiadjig: ki kijadjinotawag aking nenisanisidjig.

Kitchitwawendagosi....

3.

Enceleng K. M. Debenimilian, ...

Mani, kin nemadabilian gaie kin o kitchinikang Weossimind: gaga-

nodamawishikang api ge dibakoni-
goiang.

Ga gishpinanadjin Jesus endji o-
miskwim ninawi go: Mani mo jag
ganawenimishinang.

Kid anishinabemagninawi Mani:
ijiwijishinang kigwis od ogimawi-
wining

Kakina maianadak midagwenā-
mawishinang: batadowin, matchi-
nibowin.

Mani, nind apenimona^{min} ki mino-
deowin: mo jag babamenimishinang

Kitchitwawendagosi Weiossim-
int, gaie Wegwissimint, gaie ...

Naganisit ikito:

Jesus tchi bwa nibod tchibafati-
gong, waiabamad ogin, ga sagladjin
gate od akinoamaganan nibawinid,
ogi inan ogin: Ikwe mi aw-Kigwis.
Od akinoamaganan dash ogi inah:
Mi-aw-kigashi. Mi dash aw akinoā-
magan endat gi pindiganat Manian.

*Tu nagamem manda piji nagamewin: gonima piji
tete aianike-bügadegin. Mani-nagamewinan.*

Enactong Jesus wegwissian, ...

1. Mina wanigosin,
Kitchigami-Anang,

- Gigang, Jesusogin,
Ishkwandem gijigong.
2. Nondawad Gabriel
Eji anamikok,
Wanakiishinang;
Oshki EV egolan.
3. Abaw ga batasid:
Wabi gegibingwed:
Miwitan senagak,
Aton wenijishing.
4. Wabandaishinang
Nin-ganan awiiian:
Ga nigitawiiang
Windamaw enangid.
5. Memindage gigang,
Menwendagosiiian,
Abiskonishinang;
Nokadjiishinang.
6. Binadjiishinang,
Tagwishimishinang
Ima go ge daji
Wabamangid Jesus.
7. Wegwissid minoma;
Weqssid sagia,
Kitchitwa-Manito
Nassab manadjia.

Naganisit ikito:

igoiän

Minotan, Mani, eji maminominang

Nakacetam: Widokan eji nanakonangi-
dwa, shangenimikik.

Enuotong Loin de Jesus que j'eime...

Jeweningeian, Mani!

Aw Kije-Manito.

Aw sa kin wegwissimad

Nadjigabawitaw,

Alangwamim, gaganonj.

Mojag tehl mīwitang

Mojag ent-animak

Anotch maianadak.

Magnificat. & ...

(*Mi headi aj' ateg nabuneh. S.*)

Gijigong Ogimakwe.

Anjeal bemitok:

Kin wendji wassakwanet

Menitowid kisis:

Wi mashkawisin, Mani:

Jago jangendjiged:

Tohi wauakiwat aling

Gennwenimatwa.

igian Nigandit ilito: Minotan eji pagosse-
niminang- Debenimiliang.
Nabooctam: Gaio ki ga odissigon
eji nandwewemoiang.

Nigandit ani ilito:

ngid Wi gijadan, Debenimiliang, Mani
kaiajini gigangowid od ijinika-
sowining, iwi Mani-Widjindiwin
alapitchi alangwamikagoieg kin ga-
ie win Mani: midagwenamawishi-
nang kakina o gagwedibëndjigewi-
nan jangenimilamind. Kid iji pagos-
senimipitni Jesus od anosowining.
Apeingi. 2°

Apegish gaio gasshiakisowining
ebidjigishwanakiwining anwebiwan.
Apeingi.

Wiskin tawing to tawin minik elatin wawing 10-14

MANI-NAGAMOWINAN.

Mani gabini ^{ju}qigid:

Emectong Mere de Dieu. ...

1. Kitchi gwanatch
Debwewininaniwan,
Mamodjigishwininaniwang
Memandawak iwe ejnadjimong
Geget Mani gi bini-qigid:
Wejigeian

Ki gi binis;
Kagini, Mani
Ki gi kitchi binis.

2. Anjeniwag.
Od ogimakwemiwan:
Misiwe go wassa pekinaged:
Gwaiak ogin win Manito egoian:
Kibinis dash nawatch kiminotan
Wejiigoian. ...
3. Win Manito ga iji ogwissiiian.
Inendagwad tchi apitendamān:
Wassa dash go nawatch kid api-
tendan
Batadowin gi gigishkansiwan.
Wejiigoian. ...
4. Mōjag, Mani,
Ki gi mino wabamig
Aw menwendang mo jag binisiwin
Ki gi ondji apitchi minwenimig:
Ki gi ondji mamanda-sagiig.
Wejiigoian. ...
5. Gi njiwag ga iji binisidjig:
Kigwis go win minawa kin Mani
Ningotawassidig win memindago
Mi kakina wendji ainikwa.
Wejiigoian. ...
6. Eji widji bapinenimotekwa
Misiwe go eindanakidjig:
Wikwemikong gaie kinidjanisak

Mi go naseub oji minomikwa.
Wejligolan. ...

Enteebong: Adressons notre hommage

1. Kitchi debweindagwad:

Iwi batadowin
Mani ogi kábikan
Ba giginigilang.

Salagligosian,

Banisian Mani,

Ga bini-ójigian;

Ki mino minimi. *igo*

Salagligosian,

Banisian Mani

Ga bini-ójigian!

Ki mino minimi. *igo*

Mojag gwanatch Mani;

Mojag ki ga saginimi. *igo*

2. Manito, mi ga dodang

Tehi answeshikattinid:

Mi ga gashkitamawad

Aw ga gessikaged.

3. O gi ikonamawan

Aw ga wi ogidjin,

Iwi go batadowin

Gi miwitamawad:

4. Mi ga iji ojigid:

Mi ge inenimind

Gigang ga nigiiwed!

Iwa meia debwed!

1. Mani ki gi binis,
Api wejigian:
Gaie go gagini
Ki gi kitchi binis.
 2. Nin-ganan awian.
Mojag, gwanatch Mani,
Wabandaishinang.
Iji kijajiang
 3. Mani, Jesus kigwis,
Ga nigitawiliang,
Api go niboiang,
Wabandaishinang.
-

JESUS, MANI, JOSEPH.
Ki nandaweninininim:
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki get aiawininim:
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki widjiwinininim,
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki sagininim.

Enactong O, vos Aeterei, pindite cives

1. Api ojigian, Mani, ki binis:
Kawin batadowin ki gigishkanen:
Mani, kin eta go gale dash kigwis,
Kit iji binisim, kinawa eta.
2. Jegwa ki nibwaka weshkkaiaien
Ki gi onidjanis gigangowian:

34 MANI-WIDJINDINOWAGANAK.

Ki Kije-Manitom! ki gi nigia;
Mamakadendagwat geget ga dian

3. Gi bimaɗjiiwe! Kije-Manito;
Bimaɗjiiwewin kin ki migiwen,
Kitchi dibendjige Kije-Manito;
Kin ki jawendjige-Ogimakwew.

4. Wegimakwewiiian, Wegimigoian
Pisindawishinang, jeweningeian
Mani, aiapitchi nokitecian,
Aiapitchi mino bimatedian.

5. Mikwendan: kawin go wika-
ningoting

Gi iji nondasim tehi miwitawat
Awiaa gego ga nandotamokin:
Ta nondam inange pitchinak nongom

6. Anishinabetok, apenimoiok;
Mi aw gigang, Mani ga mino winsot
Mi aw wegwisimad Kije-Maniton:
Nita jawendjige, apenimoiok,

Ennetong Ave Regina cœlorum

1. Kin kijigong
 Ki niganis,
 Manadjiikwa
 Ima eiadjik;
 Wi minotan
 Negamoian:

O Mani, ninge,
Nendominan pisindan.

2. Kin ishk wandem
Ga shabosh kang
Ga bi sasswesh kang
Aking wasseia.
Kin otchibik
Ga ondjigit
Ga agwashinget,
Ejiwijiwet kijigong.

3. Minawasin,
Memindage
Wenijishiaan!
Onanigosin,
Memindage
Menosiaan!
Ga nigiad
Kije-Manito!
Nendomangit windamaw

Kit anamikon.
Ninge wenijishiaan;
Nwakeniminan!
Kit anamikon,
Nwakeniminan;
Kit anamikon.

1. Anjeni windamok,
Kit onidjanis.
Agawateshkok sa
Mino-Manito.

Kidana

36 *MANI-WIDJINDINOWAGANAK.*

2. Kin sa Debendjiged
 Ki bamitawa:
Wendji ijiwebak
 Iwe egoian,
 Kid ana ...
3. Iwapi dash keget
 Gi owiiawi
Manito Weossit,
 Wadj danakinget. ?
 Kid ana ...
4. Jewendjigasoian,
 Kit anamikon:
Win igo Debendjiget
 Ki wawidjiwik.
 Kid an!..
5. Ki mino-windjikas:
 megwe kidjikwek:
Mino-windjigas o
 Gaie win kigwis.
 Kid ana ...
6. Wegimik Manito,
 Kijajishinang,
Nongo, gaie api
 Ge wi niboiang.
 Kid ana ...

Psalm O gloriosa

1. Ketchitwawendagosian.
Kijigong Weginakwewian.
Kin, Mani, ka kijik,

- Ki nona ebinodjiiwit.
2. EV ga wanadjitamaget
Kigwis nanaitamaget
Aw dash mewit tehi pindikot,
Gijig nisakossinini.
3. Apitchi Kitchi Ogima
Endad enendagosiaan!
Mani., Jesus wegwissian,
Gigang kit igo weweni.
-

Emsetong Stabat mater

Tchik-atik nibawigoban
Wegimind neninawendang
Egonimind ogwissan.

Epitchi naninawendang
Odeing gi jābonawa
Ketchi ginak jimagani.

Geget go gi kotagendam
Wegimind ga minowinsod
Pejigowan ogwissan.

Awenen go bwa mawipan
Wegwissinidjin wabamat
Wadj animisingenit?

Baiat adinidjin ondji
O gi wabaman Jesusan
Ketchi kotakiimind.

Saiajiadjin ogwissan

Ketchi wissagendaminid
O wabaman nibonid.

Kin neta sagiweian,
Ninge, ^hashkiteeishin,
Nin gaie tehi mawiiian.

Todan tehi biskanek nin-de,
Tehi kitchi sagiagⁿ Jesus.
Tehi wi abisiwendang

Ketchitwa-ogimigoian,
Nindeing nin ga monjiton
Kigwis enaganamind.

Ga inaganamind kigwis,
Nin ondji gi kotakitod,
Widj' inaganamishin.

Mamawi kin, tehi mawiiian,
Jesus ondji mawiishin,
Nananj go tehi niboian.

Tehik-atik ki ga widjiwin
Nassab nin ga kotagendam
Eji kotagendaman.

Mamawi kin tehi mawiiian,
Ka ajitonimishiko,
Na! o kitchitwa-gigang!

O nibowin kigwis Jesus
Okotakitowin gaie,
Mojag mikawamishin.

Minik ga inaganamind.

Enu

1.

2.

8.

Ga iji sassagakwaond,
Apegish mojitoian !

Dibakonige-gijigak,
Mani, nadamawishikan,
Tchi bwa animisiian.

Jesus win ga gessikawid,
Tchibaiatik widokawid,
Nin ga ondji bimatis.

Api ge banadak niiaw,
Nin tchibam mano kijigong
Tchi ijad dodawishin.

— — —

Envelong De bout sur ...

1. Ogidadjiw ima Jesus
Eni ishkwanamod;
Tchik tchibaiatik ogin Mani
Saiagiadjin mawi.

Mani, gashkendamowin
Kaiawishkagoian,
Nokideeshkawishin;
Dodan tchi mawiiian.

2. Miskwi misiwe pangiganig
Wabamad ogwissan,
Ajaweshkon o tchibaming
O pikojaogonan.
Mani ...

3. Jesusan gi papashanjeomind

Gi pesho nibawi,
O wabaman miskwiwinid
Gi bassikwebinimind.
Mani ...

4. Gi madwe-animisinid
Wi ishkwanamonid,
O wabaman: animendang
Naniganisi ijad.
Mani ...

5. Jesus patchibawa nebed:
Sagudjiwahini o miskwim
Inabi, Mani
Kitchi wissagidee.
Mani ...

6. Na! O Mani! dodawishin *am*
Tehi widjimawiliang.
Jesus ~~go~~ dibakoniliangit
Ganedamawishinam.
Mani ...

Emulation. O fili et filize.

1. Alleluia, alleluia, alleluia.
Nongom minewasin, Mani,
Kigwis sa gi abitchiba.
Kin dash nitam ki wabama.
Alleluia, ...

2. Walba ki mikwonimik;
Api go alabitchibat,

Mi jegwa ki bi odissik.

Alleluia, . . .

3. O mikwendan sa ogimik;
O mikwendan gi sagiad,
Ka'gwinomad ki gwinomig.

Alleluia, . . .

4. Pakan nongom ijiwebat;
Gi angosse ka sanagak,
Meshkwat dash minawanigwat

Alleluia, . . .

5. Mamandawatini nongom
Eji kitchi onijishid,
Eji pishigendagosid.

Alleluia, . . .

6. Mi enabaminagosit
Gwaiak Kije-Manitowit:
Wiiawing mi waiassitek.

Alleluia, . . .

7. Jegwa aking ijitago
Manito-bimadisiwin,
Batong tchi bi aiamagak.

Alleluia, . . .

8. Jegwa mi endilan, Mani,
Wassikoteni kilawing
Ot oshki onijishiwin.

Alleluia, . . .

9. Mamoshkineni ki teing
O' minawanigosiwin:

Ki mojiton miniklendid.

Alleluia, ...

10. Gi bejigwan minik aking,
Ga iji bimadisileg:
Mi nassab endiieg nongom.

Alleluia, ...

11. Neienj, Jesus, neienj, Mani,
Ki gi gashkitamawimin
Tchi iji abitchibaiang.

Alleluia, ...

12. Wenanigosian, Mani,
Enokitokik (ninawind
Abidik go mi gediiang.

Alleluia ...

Enwetong Avec transport— Sub tuum

1. Nondawishin, kitimagenimishin
Kin, Mani, jeweninget egoian:
Kin apine nwaki-ogimigoian:
Ki ganonin, kin, Mani egoian.

Mani, Mani, na! Mani,

Ki nadjiniimin,

Kego webinishiken:

Na! bimadjiishin.

Neta jaweningeian

Wegonen ge tiiian?

Nin ga kitchi banadis.

Nonde nagajiian.

Mani, ...

2. Nind animis, ni winishiwana^{ti}s
Wegonen na! nin enigashian!
Kin dash mo^{ja}g eninijimigoian,
Wewibishkan: wigessikawishin.
Mani, ...
3. Kawin wika ni mino aiassimin,
Aking bemi-kitimagisiang,
Mojag bemi-migoshkadjiigoiang
Pepakan go anotch^{ma}ianadak.
Mani, ...
4. Ka ningotchi nind apenimosimi
Mi go eta kiteing, mi, Mani,
Mi go ima apine memindago
Tchi ani nadjinijimigoian.
Mani, ...

MANI KIJIGONG IJA.

Enestong: Api wejigian, Mani, ki binis

Mani, maiadjaian ki nagajimin:
Keko māmakāsita^{ti}wishikangen,
Nakawo sa kishpin inatemoiang
Ga kitchi sakiint nagajiangit.

Pakanat Kinawa kijigong wedi,
Ningotawassitok keget kinawa:
Nongom sa kinawa ki wabamawa
A'aw kitchi gwanatch Manito ogin

Onijishin, Mani, eji niboian:
Ki sakiwewin mi nessigolan.
Gaio dash apitchi pijigendagwat
Ima etagoian nakawe kilaw.

Alabitchibalian wiba kijigong
Aw ga ogwissimat ki madjiwinik;
Kijigong wendjidjik o widjiwawan
Ki minawanigo-biniwinigog.

Aw dash wegwissimat, ga Manibait,
Ot ogimawiwin ki mataonik.
O kitchi pishigendagosiwining
Mi ima kagirik ge witapimat.

Mikwenim. tang wedi ishpimang:
Natamawish ng ninawint aking.
Ga inatisilan mi ge wi tiang;
Ijiwijishikang, Mani, kijigong.

MANI API NAGIT.

Enucelung: (('Jesos ga ikitoian)) ((*A tes piada*))

1. Bapinenimon, aki:
Minawasin, kijik;
Mani sa aaw nagit!
Kitchi modjigisik.
- 2 Kitchi mewija, Mani,
Ki biigonaban;
Tchi bi nigiat aking
Aw Bemadjiiwet.
- 3 Ki mamanda-iji nig.
Ondjita ki binis,
Ba ako ojigiaan,
Mi eji binisilan.
- 4 Manito o danissan,

Ga witikemadjin,
Ogin gaie kit igo,
Gwanatch abinodji!

5 Ki moshkineshkagonan
Shawendjikewinan:
Ki mamakasabamik
Win go ga ojiik.

6 Eji onijishian,
Ka nananj awiia
Iji onijishissi:
Keget kid onijish!

7 Ambe! madjigin, Mani,
Wewib nitawigin;
Kakina! ki biigog:
Nigi Egwashinged.

Enueetong Benissons ajamais—*Mumoiacama*.

Shawenim, nin ganan,
Shawenim, nin ganan,
Ki gwis sa ga agwashimadjin:

Pisindaw,
Shawenindamitaw,
Pisindaw,
Shawenindamitaw,

Epaiwewat ki te,
Epaiwewat ki te.

1. Endashiiang kakina,
Ki sitang, nin ganan,
Nin apaitimin

Ki te epenimoiang.

2. Mi go kigiwa maba,

Kigwis nind igonan,

Api go wa nibot,

Ima tchipaiatikong.

3. Wenidjanissingin dash

Tchi iji deean,

Kit ijideeshkag

Kigwis ninawind ondji.

4. Ki gi pindjideeshkag

Tibinawe go win

Ot onidjanissinge-

O sakiiwewin'

5. Ketchi minoteeian,

Pisindaw, shawenim,

Ketimagisidjik

Wenidjanissimadjik.

6. Sakinindjinishinang,

Passigwiishinang,

Takokiishinang

Aw ki gwis o mikanang.

Enwetong: D'etre enfans de Marie

1. Keget go nokendagwat

Ogiiang Mani:

Ki ga sagianan dash

Nwakideengin.

Sagiada Mani

Nwakideengin:

Mi go win Anjeni

Eji sagiad.

2. Nwaki-ogimigoian,
Abidik igo
Ki ga wi sakiigo
Nwakideegin.
3. Ki noki-sagiimin
Kin igo nitam;
Ki wi sakiigo dash
Nwakiteengin.
4. Ki kitchi nokendagos,
Nwakiteeian,
Ki ga sakiigo dash
Nwakiteengin.
5. Ki gwis nwaki-sakiik,
Mi go enendang,
Tchi sakiigoian sa
Nwakiteengin.
6. Gwanateh nwakiteeian,
Ambe na todan
Tchi iji sagiinang *igoian*
Nwakideengin.

Enwetong Je mets ma
Nin kitchi apenimon,
Mani ninge, kiiaw;
Mojag inenimishin
Wenidjanissingin.
Megwa binnadisiian
Ganawenimishin;
Api dash ge niboian.

Otapinishikan.

Miwineamawishin
Anontch batasiwin,
Kakwetibendjikowin,
Anontch maianatak.
Kakisondamawishin,
Tehi bwa tibakonit,
Ki gwis ga nanishkiak,
Achiiian ki teing.

Enc. 1. ing Vierge Sainte, Rose vermeille

1. Mino Mani, Wegimigoian,
Mëminadjigosiian,
Genonikwa ki nidjanissak
Wi minotaw, wi pisindaw.
Ni nanisanisimin aking:
Kin dash mindjiminishinang
Gwaiak go ijiwijishinang
Wakwing wakwing wakwing
2. Jesus kigwis onidjanissan
Ninawind go nindawimin:
Gaie dash kin ki nidjanissak:
Ki wi iji aiawimin.
3. Tehi maminadjigoiieg dash,
Wenidjanissimigongin;
Tehi iji babamitagoiieg,
Kin win, Mani, ki ga tetan.
4. Minik igo wetchibamiliang,
Minik igo weteeiang,
Minik igo wewiassiang,
Wi tibendamawishinang.

Enccetong Omnidie, die Mariae,

1. Ambe, Mani minomada
Ga mamanda-aiawind:
Kijiweda, ainada,
Ninganen sa win igo.
Minweweda, minomada,
Marino-wawinada
Ogimada, ijimada:
Awi sa win Kiganan.
2. Ta sagia, ta minoma,
Win keget memindage.
Ta wawina, ta ijima,
Tchi sagiind misiwe.
3. Mamikwenim, apitenim
Minik eshpendagosid:
Minadenim mamninwenim,
Ga ogwissid. Maniton,
4. Nanansikaw, pagossenim
Aw kakina geshkitod.
Nadjinijim, apenimon.
Aw ketchi minodeed,
5. Enadisd, memindage
Wi gikinawadenim,
Minik ejiwebisidjin,
Wi gikinowabanda, *u*
6. Kit apitchi binis, Mani;
Gaie ki biniiwe.
Nebwakadjig, banisidjig,
Ki nanandawenimag.
7. Ki kikino-wabamigo

- Wi mino bimadising.
Tibaigan, mi endlian,
Tehi mino inadising,
8. Wi pisindaw, wi minotaw.
Mani ga batadidjik
Ganodamaw, wawidokaw,
Kijigong tehi ijawad
9. Bini-Gigang, ga mijiang
Aw Bemadjiiangid
Ijitchiken tehi ijalang
Ge taji wabamangid.
10. Ki miwiton, kit angoton
Anotch bemisanagak.
Wi miwiton, wi angochkan
kakina maianadak.
11. Tibishko kin gyanatch Mani.,
Nin ga bimadisiuin.
Aindlian binisilan,
Mi go ge andilang
12. Kiga dodam gale nassab
Kigwis tehi sagiangid
Tehi wi diiang, epitchiiang,
Ga inenimiiangit.
13. Maminwenim, babamenim.
Mani, enokitokig.
Bami, kijaj oma aking,
Kikinowij kijigong.



MANIMINENSAG, Ontario.

MEKAWANGEWADJIN

WENANIGWENDAGWAKIN

- 1 Wechki aiat oma aking,
Ga mamandatit Jezos,
Weweni tchi mikwedaman,
Mani, nin pagossendam.
Gaie nin tchi sagiak 3
Mikawamishin 2
Ga tit Jezos 2
2. Ekidoian mi go diian,
Gi inat aw Gabriel:
Kije-Manito Ogwissan
Gigang kit ogwissima,
3. Elisabet kejidine
Kit awi shawenima:
Mi get iji minodeet
Aw eiawat Jesosan.
4. Betleeming api nagit,
Keget kitimagisi:
Ki bi iji minigonan
Wakwing taji-daniwin.
5. Kigwis pakitinigeian,
Ki binitago pekich:
Kin enenimoian, Mani,
Inenimoishinam

52. *MANI WIDJINDINOWAGANAK*

6. *Jesos benabamatiban*
Mekawat ki naendam.
Jesos neganind animat;
Wadjiwind shawen lugwat.
-

GECHKENDACWAKIN

Ensisong: *Un fantome brillant...*

1. *Nin bimaw, mi nongom*
Ba ondji tagvisinai.
Kigwis dash, Mani.
Mi aw ba rawimak.
Minik ga dodawind.
Nin ondji gi nissind,
Tehi mikwendamawak:
Mi ba ondji ijaian.

Baiatadinidjin
Tehi wi nodjimowad.
Mi kigwis ga ondji
Iji matchi dodawind,
Kin, Mani, aw kigwis
Nasikaw, gaganoj:
Ketimagi-sidjie
Kego wanenimaken.

2. *Mamakadakamik.*
Aw Keje Manitowit
Gi nibodewendam:
Apitchi gachkendam:
Kitchi animendam,

Kega tchi wi nibot.
Miskwi od abweson.
Papañgigani aking.

3. Ki takobinigog
Anichinabek, Jesus:
Assining iwedi
Petakabikissing.
Assabab eiowat,
Ki takobinigog:
Ki pāssanjeogog *bāsh*
Gagwanissagakamik

4. Minessakawanjik
Ki bāssikwebinigog: *fiēs*
Ki bapinodagog:
(Kitchi ogima aw:
Ambessa da iji
Owiwakwani sa))
Mi, Jesus, enikwa
Neshibapinotokik.

5. Jegwa ki minigo
Aw kitchi Tchibaiatik,
Kit inimaganing
Tchi biminiganat,
Nissing ki pangishin
Aw mitik kewishkok. *gew*
Ejiwinikik dash
Eshkam go ki totagog.

6. Ga tagwishinan dash,
Iwedi go wadjiwing.
Ki nishkadji gisikwanaiebinigog
Ki mindjiminigog:

2 lignes en une seule

Ki webishimigog:
 Tehibaiatikong dash
 Ki sasagakwaogog.

7. Jesos, ga niboian
 Ima Tehibaiatikong.
 Iji todawishin,
 Tehi abadjitoian
 Ketchitwawendagwak
 Kit animisiwin.
 Tehi babamitonan
 Mashkawendamiishin .

 PESHIGENDAGWAKIN

Burong Le fils du Roi de gloire.

1. Ki shawendagos, Mani,
 Kin go ka nigiat
 Wendjita Debendjiket
 Manito ogwissan.
 Minawasin, Mani,
 Manitowi sa kigwis:
 Onijishi, mashkawisi:
 Mi go gwaiak Tebendjiket
 Kagini bimadisi.
2. Nessogwanagatinik
 Ga ako nibopan,
 Gi abitchiba Jesos
 Neiab ge nibossik.
3. Jesos wakwing ombishkat
 Ninawind go ondji,

Ossan owitapiman
Geganotamonang.

4. Mino-Manito aking
Ot ijinajawan,
O pīnaamawan sa
Enamianidjin.
5. Gi nibo gaie win Mani:
Jesos dash win nassab
O gi abitchibaan,
Wakwing wi aiawat.
6. Mi dash Jesos kijigong
Eji assat ogin,
Tchi oginakwewinid.
Tchi witapimigot.

Enactong: C'est le mois de Marie.

1. Ki minawasiimin,
Kitchi gwanatch kisis,
Kin igo, Manikisis,
Weweni mokissen,
2. Ki kitchi sagiigos
Kin go memindage:
Ki kitchi minwendagos,
Kitchi gwanatch kisis
3. Wadj ijinikasomat,
Win kit ondinamag
Wendji iji apitchi
Sagiigosian.
4. Aki, sagakitagen;

58. MANI WIDJINDINOWAGANAK

Kijig, minwassésin:
Ta mino minokami,
Win go ondji Mani.

5. Ambe na, anjenitok!
Anishinabetok!
Anotch oitchiganan.
Maminomik Mani.

6. Kinawind memindage
Maiani-winsoiang,
Gwanatch ki Maniminnan
Maminadjata.

7. Ki minonaweigo,
Kitchi gwanatch Mani,
Apine nin deinan,
Ki ga wi minigo

Emustoug: Celebrons la victoire,

1. Ka mashkawisit Jéso
Ima ga tapinet,
Tchi anamikamawang,
Wi mamaoweta.
Ka iji sagiiwet
Ki gashkiigonan:
Ondji sheweniminang
Mamawideeta.

Nibowin ga nitot
Enigok minomata;

Epitchideengin, Epitchideengin; —
Eiapitowengin nagamotawata; —

Migwetch, migwetch, Jesus.
Ki Tchibaiatigom!

2. Api eshkwa nitchiwak,

Gisis gi mōkāshit,

Māmīwise anakwat,

Apitchi mijakwat:

Mi go nassab Manito

Kinwenj wanenimind,

Jegwa misi aking

Kitchitwawawina.

3. Tchibaiatikong ima

Ka te āpāiweng,

Gi māmānjiawak

Ga shingendjikedjik.

Apitchi dash ōndisim

Anamikawindjin.

Mi eko manadjiind

Eko shawendjiket.

4. Kitchitwawisi keget:

Mi ima tchikatik

Agiw kitchi og'mag

Tebasikweniwat:

Roming gaie jaigwa

Misiwe pasigwim,

Kalvering ka tapinet,

wiiaw epenimong.

5. Win eta wenijishit

Mi sa ki gashkiit,

Ninde tebaamawak

Minik ka todawind

Sāsāgiwitawata : —

Ot anameszikan

Peshigendagwatini

Sāsēgātawata. —

6. Kijig onanigwat

Nakweamagorang:

Anamakani

Nongom kisadisim.

Misi ga shāgoiwet

Tchi nagamotawang,

Enigokodeeang

Widokotatita.

gissactim



HITCHITW. ANAMIKACEWIN.

MANI GA SHAWENDAMIDEET

KADJINIJIMA

GA PATATINIDJIN ONDJI

Megon salsang

Exot. g. Comment gouter &

KI bi nadjinijimigo,
Mani, neta-shaweningeian;

Kir
Ta
Mi
An
Wa
Wi

Mi
Mi
Ki
Mi
Ba
Ki
Wi

Ki
Os
Ki
Ki
Jes
Jes

Man

Enn

1.

Kin kaininijimigoian,
 Tassing go geshkendamingin.
 Mi dash tehi wi shawenimadwa
 Anind nikanissinanik
 Wa nishi-banadisidjig,
 Wi bwa gaganodamawadwa.

KAWIN dash ninawind eta
 Mi go mamawi endatchiang
 Minik wawidokotadiiang
 Ki de eninijimoiang
 Mi nongom ki sidang mamawi
 Ba iji apagisoiang,
 Ki de nind apenimomin.
 Wi bimadjiishinang, Mani.

Api sagisittong, Kitchitwa Eukaristia.

Ki bi anamikon, kin keget Jesus *chian*
 Ostiwining *katasolan*, kin geget Marie ga ogian
 Kin tchibaiatigong *ninawind ga-ondji nissigoian*
 Kin saki gi pagiden *dan kitar gi bi nodjimoiang*
 Jesus, jeweningeian! Jesus, *wenijishian!*
 Jesus, Marie ga-ogian! jaweni *nishinam*.

Mandag bejig, konima irete bejig nagumorein tu nagam.

Eumetong Soupirons, gemissons, &

1. MIKAWIN, inabin,
 Mani, shaweningen:
 Wi bahadisiwan

- Kagidik ishkoteng
 Ga gishpinanadjin,
 O miskwim gi tibaang
 Win igo win kigwis
 Ga-Kije-Manitowit.
2. Kidimagisiwak,
 Ka nibwakassiwak:
 Ga matchideengin
 Gi iji-dodamog,
 Ogi nishkiawan
 Ga nibotagowadjin,
 O shawendjigewin
 Gi takokatanawa
3. Kin, MANI, aw kigwis
 Nadjigabawitaw:
 Kin wegimigoian,
 Gaganotamagen.
 O mino-deewin,
 O kijewadisiwin,
 Mikawam, ga ondji,
 Nissind, winawa ondji.
4. Ga iji nishkiind
 Gagidji, kin, Mani.
 Mikwendan, wi aion
 Ki minodeewin:
 Ka banadisissim
 Ima ininijimong
 Mi apane ima
 Eji bimadjiigong

Enicetong. Memorare o piissima Virgo

WI MIKAWIN, Mani Nin-ge.

Ka bagossenimikwanin

Kaginig ki minotawatwa;

Nongom minotawishinam;

Nongom minotawishinam.

1. Gaiat ondadjimong;

Oshawendjigewin

Misi moshkineni:

Missa enadjimong.

Ta angosse nange

Kego enadjimind!

Nin enikassian

Bi bagossenimak!

2 Wenidjanissingin

Ot iji sagian

Banideenidjin:

Ka o bwamigossin

Ga batasinidjin.

O ganaweniman

Wenidjanissingin;

Ot iji mawiman.

3 Nin ni batadowin

Kaiawishkagoian,

Ni bi apangishin

Ki sidang, o Mani!

Nin bi ninigisse *niningi*

Agadenimoian;

Agawa ininan:

Ninge, wabamishin
 4 Kidaw kin igo win
 Aaw Sheweninget.
 Gi ānawewisi,
 Ningad igo nange!
 Ka wika anisha
 Ininijimassi,
 Kelabi go nongom
 Ki gad igo Mani.

Nising nagamom Mani Ode. kin monjak
 naiadjinijimikwa ga batadidjik:
 Gaganodamāwishinang.

Parce, Domine, parce populo tuo
 ne in eternum irascaris nobis.

Tantum ergo Sacramentum
 Veneremur cernui,
 Et antiquum ducumentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.
 Genitori, Genitoque,
 Laus et jubilatio.
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio:
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio.

Panem de cœlo præstitisti eis: — Omne delectamentum in se habentem.

Gi ihkwa Tchibakidigonamageng ta nagamew.

Adoremus in æternum sanctissimum sacramentum. *Aagita'negamew*

Laudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.



ANAMIKAGEWIN

TCHIPALATIKO-WININIWAK

EJI GĀGĪDJIAWAT JESUSAN

Ecce panis Angelorum,
Factus cibus viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibvs.
In figuris præsignatur.

Cum Isaac immolatur:
 Agnus Paschae depvtatvr
 Datvr manna patribvs.

Bone Pastor, panis vere,
 Jesv, nostri miserere;
 Tv nos pasce, nos tvere,
 Tv nos bona fac videre,
 In terra viventivm. Amen.

Fransesong: MON DOUX JESUS, enfin

Mino Yesus, iwedi ebiian,
 Ki deing nind ininijimomin:
 Mi ki sidang nongom wendji
 Iji apangishinang. Mino Yesus!
 Kide Yesus, nongom igo *memwetch*
 Ondji iji shawenimishinang:
 Kit iji gagidjiigo,
 Nongom eji abiang, Mino Yesus!
 Wi mikwendan: mi anishinabek
 Ondjita ga gishpinanatwa.
 Ki miskwim gi dibaaman,
 Gi nibotawatwa sa Mino Yesus!
 Mino Yesus, shawenimishinam:
 Wi andjideeshkawishinam dash
 Tehi iji minoteeiang,
 Andjibimatisiliang. Mino Yesus!
 Ki te, Yesus, mi nongom abitik
 Ge wi iji shawendjigemagak;
 Iwe ki minodeewin
 Iji wabandaiwen, Mino Yesus!

*Minawa ta nagoimom:***Emoetang:** Jesus wegwissian

Ave, maris stella,
 Dei mater alma,
 Atque semper virgo,
 Felix cœli porta.

Sumens illud Ave
 Gabrielis ore,
 Funda nos in pace,
 Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
 Profer lumen cæcis,
 Mala nostra pelle,
 Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
 Sumat per te preces
 Qui pro nobis natus
 Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
 Inter omnes mitis,
 Nos culpis solutos
 Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
 Iter para tutum,
 Ut videntes Jesum.
 Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
 Summo Christo decus,
 Spiritui sancto,

Tribus honor unus. Amen.

Konina meekawat ta ngumem. eib anishinabewining too
Ave maris stella. Aime go ote.

Minawanigosin.

**(NANDAWABANDAN WETI
 eko 27. DASSWEGAK)**

Konina gais ta ngumem.

Jesus wegwissian.

Konina dadi

Parce, Domine...

Tantum ergo.

Panem de coelo...

tibishko sa go, wedi eko 62 wejibii

Gi illa 27 kitchitwawendagosi

**Kaginik mamakatenimata,
 Jesus manadjata**

Ostiwining, Ostiwining,

Ostiwining kaso

**Kakina Enishinabewitig. kitchi-
 twawinik Kije-Manito: kitchitwa-
 winik, endasso-winsoieg.**

**Win kaginik ki sbawenimigonan
 kakina gais minik ekitot, kagini de
 bwewinagatibi.**

**Kitchitwawendagosi. Weossi-
 mind, gais Wegwis mind: gais
 Wenijiehit Manito.**

**Epitch kichtwawendagosigoba-
 nen, gaiat, gais uugem: kaginig
 eko 11. To gais kagigehamig. Ape
 ingi.**

NEGAMONGIN, EJITCHIKENGIN

AWIIA MANINDJIN

KEGO WIDJINDIWINI KIKINOWADJIOWIN

EJI ANI ASSIGONGIN

WIDJINDIWINING.

AW GA TIBISATCHISET IW PINAMA-KARWE-
KIKENIMIGOWIN NENDAWENDAGWAR IIMA
WIDJINDIWINING:

GA INENIMIND DASI IIMA KAKIKITOWINING:
WEWENI GAIE KIJ GA WEBINIKET, GA SHA-
WENDAGSIT GAIE: BI OTCHITCHING WANI-
GABAWI ENASSAMINIT KITCHITWA MANIAN
TAKOMANG WASSAKWANEDSIGAN.

Akkatoikhoonae dash o madji nugamon

Ondas ijan ga kijiang.

Koma ijan kijihi ko enitigwak.

Veni, Creator Spiritus,

Mentes tuorum visita,

Imple superna gratia,

Quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,

Altissimi donum Dei,

Fons vivus, ignis, charitas.

Et spiritalis unctio.

Digitus Paternae dexteræ,
Tu rite premissum Patris,
Sermone ditans gutture.

Accende lumen sensibus:
Infunde amorem cordibus:
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius.
Pacem que dones protinus:
Ductore sic te praevio
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium:
Teque Utriusque Spiritum
Credamus omne tempore.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In saeculorum saecula.

Amen.

Minawa Konima .win Mekatewi-
kapanaië ikito nissing:

Kit anamikon, Mani...

Minawa dash

1. INIW WA MINIMIND MANI-MASSINIWABIKON

pinama ot iji kakwedjiman;

1. Kit inendam ma kaginik tchi
wi anokitawat Kitchitwa Mani
manda o Widjindiwining?

Ta wi nakwetam En. Nosse.
 2. Ki ga wi ijiwebis ina; gaie ki
 ga wi tibigaton ina iw minik eji
 windamagong ima Widjindiwi
 inakonigewining, get iji bimatiseit
 sa go aw gwaiaak Mani-Widjindi-
 nowagan? Nak. En.

3. Memindage dash ki ga wi ikit
 ina, tassing sa gogeani k. jebawa
 gakin, tassing gaie geani goshig-
 in nissing: ((Kit anamikon, Mani..))
 tchi iji anamietatieg P

4. Ki ga wi nansikan ina wewe-
 ni iwe kitchitwa webinigewin, ga
 ie kitchitwa Evkaristiwin kanage
 ningoting endasso kisiswagak P

5. Ki ga wi tagwishin ina mo-
 jak tassing ge mawandjiitingin wi
 anamang, kishpin keget to gashki-
 toian? En, Nosse.

Gi iji nakwetang, o ga windan
 iwe PAKITINITISOWIN Twedi
 eko 10. dasswegak,)

Kitchitwa Mani...

*Benignus nuncius qui nuntiavit hunc mundum et anamickarum in
 Mani... in iwebikon o nabikonan dash.*

Missa et Gloria in excelsis Deo. Tikhoniatigomaweat.

Benedictio Dei omnipotentis. Pa-

tris, et Filii, et Spiritus-Sancti, descendat super te, et maneat semper. Amen.

2. INIW DASH WA MINIMINT WIDJINDIWINI-MASINITCHIGAN

— Mekatewikwanaie pinama od iji kakwedjiman:

Kit apitchi kijendam ina apine tchi wi kitchitwawinat kitchitwa-Mani, ki ganana, iima o Widjindiwining binish tchi niboian?

Nak. En, Nosse.

— Mi nindawatch get inendagosian:

1. Eshkam sagakatch tchi iji bl-matisian, endaian, misiwe gaie.

2. Manda Mani o Widjindiwin tchi apitchi sagitoian, tchi babamendaman gaie.

3. Kikendamanban kego get ondji manendjibarekiban iwe Widjindiwin, nebwakaugin kezet, ebitchingin anawi, ki ga ijtchige tchi-bwa ijiwebak.

— 4. Kego anonigosiwin iima Widjindiwining anonigoian ki ganana dawenimigos kitchi weweni tchi iji tibisatchigeian.

Kit inendam ina kakina manda
tehi wi ijiwebishan eji widamonan? *win*
nak: En, Nosse.

Nindawatch neiab ki Pakitinitiso-
win wawindan weweni:

KITCHITWA MANI... (iweti
eko 10. dusswegak)

Mekatewikwanaie gi sikaanda-
wat massinitchganen o minan o
nindjining, ot iji windamawan dash

((Mi tanassak apine get iji widji-
aiawat aw kitchitwa Mani, kiga
nan.

Ot ananietawan
tchipaiatikonamawat.

8. INIW WA MINIMINT TCHIPAIATIKON:

Mekatewikwanaie pinama o
ga iji windamawan:

Mi wa ondji minigoian tchipaiatik:

1. Kitchitwa Mani witokok iima
o Widjindiwining

aw Yesus ga minoteet Debenimi-
nang, ga apitchi shawenimat Ani-
shinaben; mejak idash eni-nishki-
igodjin, ki ga wi kakisoma, me-
mindage en aat iima Kitchitwa-
Evkanistiwining kingwind ondji,

2. Ki ga wi shawendagos gale

weweni iw ondji. (to iji gashki-
toian keget) nitam anamiekijigak,
tassing geani matakinaccin kisis.

Mi dash gate iwapi, ki ga bi
otchitchingwanigabawittawa. api
kitchitwa anamikagewinagak, ta-
konaman wassakwaredjigan.
tehi iji kakisomat aw Jesus, Ani-
ghinaben ondji

3. Epitchitan dash tehi iji mino-
sidjigeran ooma aubidimbenang,
amishinabek sa tehi wi mino ijiwe-
bisiwat, memindage dash tehi mi-
nikwesigwa, mi go tehi apitchi
inendaman ije: ((Lawin nin nin
ga minikwesigwa, mi eta nendagwak
iban, tana-sag go tibichke eji oda-
pinikatek gego mashkiki, api on-
sam aianimi-igwin.))

Kakina dash manda minik eji
windamonon kit inendam ina
tehi wi tibisatchigeran gashkito-
ian igo keget?

Nak. EN. No-se.

*Mekatekewanu a sgantewan Telalalatigen,
o nabikewan, el agemikewan.*

GA IERWA NI MINIGONGIN NEGOWA
TA PAGANON ENINT IWETE PAGAMOWIN.

Enucelang: DIEU TOUT-PUISSANT, pere..

1. Jesus, Gwanatch Weossiminan,
Kin eta go kit onishish:
Kin eta go ki sakiigos:
Nin ga tebis sakiinan.

Ajaie go nin gi kijendam,
Kin, Jesus, tehi sakiinan:
Kakina ta nonde banatat
Tchi bwa boni-sakiinan.

2. Wekonen ge sakitoianban
Minik aking endagokin?
Wejimongin ejiwebakin
Ta abataton inange!

3. Kitaw kin ni Kije-Manitom,
Ga kijiit kitaw sa kin:
Kitaw neiab bemadjiiian,
Ge sakiak, kitaw Jesus!

4. Awenen ge sakiakiban
Nawatch saiakiigosit?
Awiiia nange pekanisit
Awashimo ni sakiik!

5. Ki nondessen inange, Jesus
Kego go saiakitongin!
Ki nondessen inange kego
Wendji mino bimatizing.

6. Atekwen idash gego gwalak
Ge kitcni sagitongiban
Kin anawi, kin igo eta
Ki sakiin memindage.

7. Yesus saiakiigostian
 Kin gwanatch Debenimian
 Ijitchiken apine eshkam
 Eshkam go tchi sakinan.
 8. Mani ninge, Yesus weginik,
 Anjenitok, endatchileg,
 Yesus kijigong saiakieg.
 Gaie nin nin ga sakin.



ANAMIE-BIMOSSEWIN.

Kanage nijing endasso kikino-
 nowin Anamiebimossewinagat.

Kitchitwa Mani ga bini-^uojigit,
 gaie dash Kitchitwa Mani kijigong
 ga ijat, api ondji eni manadjitagag-ⁿ
 iwangin, mi api kijirak eji ana-
 mie bimossewinagak.

Api ge wi iji manadjitagani-
 wang, aw Naganisit waiba kija o
 ga kakwedjiman Mekate-wikwa-
 naien, konima tehi iji kiweiasso-
 anamiangiban, iw sa kiweiasso-

anamiawin eteg manida massina-
iganing iweti eko 24) daswegak O
manadjigowinan kitchitwa Mani.)

Kishpin. En. ikitot Mekatewi-
kwanaie, negamodjik, mawandjiiti-
wag tchi wi mikwendamowat kaki-
na minik eni nagamowinagak iima.

O MANADJITAGAN

MANI GA BINI OJIGIT.

ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, nongom kijigak, wendji iji
bimiwinikasot aw kitchitwa Mani
anamie-bimossewining, epitch wi-
dji-minawanigositanawang ba iji a
pitchi shawenimigot Kije-Maniton,
gaie epitch onoadjiiang tchi wi
ani kikino-wabandamawang o bi-
matisiwin ooma aking.

GA ISHKWA Kiweiaso-anami-
ang; gaie ga ishkwa kakikwet Me-
kate-wikwanae:

Nitam ta nagamom aniat iwe
nagamowin, (wedi 3 daswegak.)

Kit anamikon,

Kin, Wenijishuan;

Megwa dash iji nagamong. En-



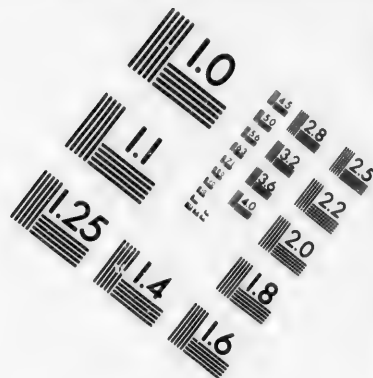
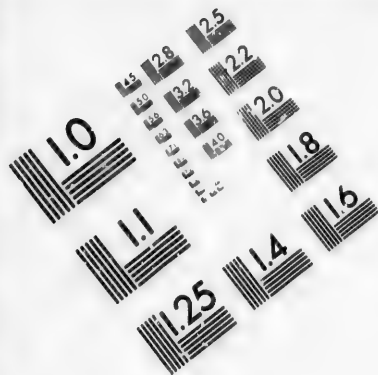
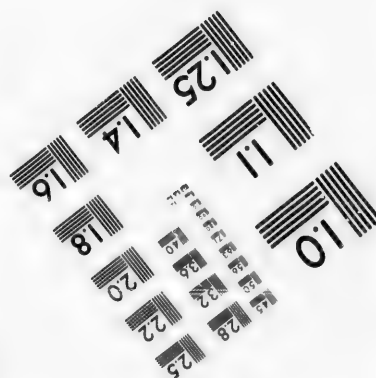
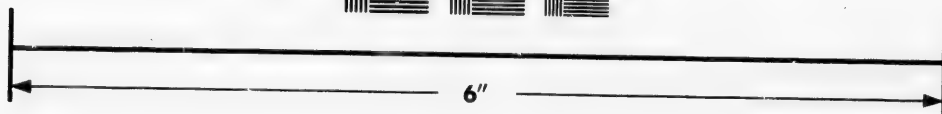
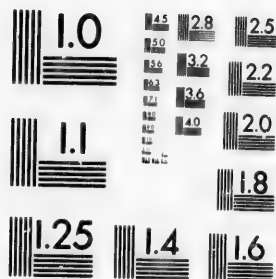


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 672-4503

0
16
18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

dashiwat igiw wa bimi-takonangik
kego kikiweon, o natinawan, iima
dash entaji aiawat o Widjin-
dinowaganimiwan, nigan, mi iima
nakawe ba iji nibawiwat. Ajegwa
dash iji aiawat, tchi bwa wipasi-
gwing wi bimosseng, aw Nagani-
sit ininiwak, epitowet, o windan i-
we pakitinitisowin (eko 10 das..)

Kitchitwa Mani...

Ga ishkwa iji pakitinitisong:

1. Igiw Mani-Kwiwissensak pas-
sigwiwag nagamowat o nagamo-
winiwa (iwedi eko 22 dasswe,)
Mi dash eji biminikatamowat iwe
Mani-biminiganak bemi-nagamo-
wat o nagamowiniwa. O pikwa-
nawang idash, mi go papige eji ani
mossewat Mani-Oshkinigikwek.

Mani-Oshkinigikwek o pikwana-
wang, mi go nassab Mani-Ikwe-
wag papige eji ani bimossewat.

Mani-Ikwewag o pikwanawang,
mi go nassab Mani-Winiwak pa-
pige go eji bimossewat.

Naganisidjik idash ishkweiang
o Widjindinowaganimiwan mi i-
ima eni nopinakiwat.

Igiw gaie Bemi-takonangik li-

kiweonan niganossewag eji nibi-
neossenit o Widjindinowaganimi-
wan.

Kakina dash bebesho nenijos-
sewag: pesikam gaie go, memin-
dage iima pindik anamiewikami-
kong.

Aiandj-otapinamatiwat idash i-
we Mani-biminiganak, nitam Ma-
ni-Oshkinigikwek, minawa dash
Mani-Ikwewak, minawa dash Ma-
ni-Wininiwak; igiw winitamiwa
wetapinangik, api go wetapinamo-
wat, mi api eji madji nagamowat
winawa o nagamowiniwa, mi dash
eji ani bimi-nagamowat iw.

MANI KIJIGONG EJAT

ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, iwe api kijigak, wendji iji bi-
minikasot kitchitwa Mani, epitch
onanigosinaniwang, kijigong om-
binikasot aw ki ganang, kitchitwa
Mani; gaie epitch nandawenda-
mang, epitch pagossendamang ga-
ie tchi wi nopinanang kijigong ejat.

Iwe minik idash ejitchikeng,
negamong gaie, anamie-bimosse-
winagak, api menadjitaganawang
MANI GA BINI OJIGIT. mi go

gaie minik ejitchikeng, negamong
gaie nongom kijigak.

Otenang idash iji bimiwinika-
set kitchitwa Mani, wawassa eni-
wek iji-ani-nanansikam iniw ga
sassegatchikatekin iima mikanang
Nogigabaw-Atopowinan.

Nindawatch megwa eji bimos-
sewinagak pekanakin gaie Ma-
ni-nagamowinan iji bimi-nagamom,
eji minwendamowat igo igiw ne-
gamodjik.

Kishpin geie go iji no-
pinakiwanitiwat Mani-Wininiwak,
Mani-Ikwewak, Mani-Oshkinigi
kwek: gashkitossigwa sa go ta i
wi nanondamatiwat eji nagamo-
wat, igiw negamodjik wasa eia-
djik, konima gego ta iji bimi-
nagamowag, konima gaie ta ma-
mawi bimi-anamjawag.

Gi ani tagwishing idash iima
gego Nogigabaw-Atopowin eteg.

Mi iwe ge ani nagamonganind
sa iwe nagamowin:

Ave Maris stella

(i wedi eko 65 dassewegak:)

Minawa dash Mekate wikwa-
naie ta ikito nissang:

Kit anamikon, Mani...

Minawa dash gego pakan win igo
ge inendamokwen, ta ikito, matwe
nagamot, konima go manda:

ORA PRO NOBIS, SANCTA DEI GENITRIS &c.

Mi dash get iji passigwing wi
ani bimosseng.

MIGWETCHIWI ANAMIKAGEWIN JESUS OTE EJI ANAMIKAWIND

PANIS ANGELICUS FIT PANIS HOMINUM.
DAT PANIS COELICUS FIGURIS TERMINUM:
O RES MIRABILIS! MANDUCAT DOMINUM
PAUPER, SERTUS ET HUMILIS.
TE TRINA DEITAS UNAQUE, POSCIMUS,
SIC NOS TU VISITAS, SICUT TE COLIMUS;
PER TUAS SEMITAS DUC NOS QUO TENDIMUS,
AD LUCEM QUAM INHABITAS. AMEN.

Konima-melhasat

O SALUTARIS HOSTIA!
QUAE COELI PANDIS OSTIUM,
BELLA PREMUNT HOSTILIA,
DA ROBUR, FER AUXILIUM.
UNI TRINOQUE DOMINO
SIT SEMPITERNA GLORIA,
QUI VITAM SINE TERMINO
NOBIS DONET IN PATRIA. AMEN.

Erisetang. Au Dieu d'amour gloire a toute heure.

1. JESUS ote wāwijendanda:

Kape-kijik, kape-tibik,

Apine go sakitota:

Mi go win eji sakiinang.

Ka wika wahendansita

Jesos eji sakiinang:

Ka wika bonendansita

Ote meshkwat tehi sakitoiang

2. O sakian ga ojiadjin,

Ot apitchi āgāwānan:

Apegish go sakiwat!

Mi apine einenimat.

3. Kakina Bwaiianawitoleg,

Ambe! bi nansikawishik:

Nindeing bi anwebilok:

Mi apine eninang Jesos.

4. Mojak ki gi sakiagonan,

Ki gi mino totagonan:

((Eshkam ni wi shawenimag,))

Mi apine einendang

5. Okakigan o pakakonon:

((Mi ninde, wi wabandamok:

Mi eji sakiinagog.))

Mi apine eninang Jesos.

6. Keket, Jesos, ki nissitoton:

Ki kitchi windamon idash:

Kuginik ki ga sakiin:

Kite ki ga misonawein.

KONIMA MANDA MESHKWAT:

Evangelio: Du Dieu d'amour, d'amour,

Kin dash, ninde

Ote Ga agwashinget,

Epitching, epitching, sakiton,

Pishizendagwiton:

Kite nin manadjiton, Jesus,

Kite nin manadjiton, Jesus,

Nin manadjiton, Jesus,

Kite, kite, wendji sakiliang.

Ki te, ki te, wendji sakiliang

1. Kin ninde eko pangāāmān,
Ki shawenimigon tassing kajigakin

2. Ostiwining, ninde, inabin:

Mi ima naiagwak osakiiwewin.

3. Migwetch, Jesus sakiliang
Gaie nin ki minin ondjita go ninde.

KONIMA MANDA MESHKWAT

Evangelio: Chantons les combats & la.

1. Kite kinagamotamago:

Kite ki sakitamago:

Jesus, ga kitchi sakiliang.

Migwetch eji sakiliang.

Ga apitchi sakiliitingin.

Ki wi iji sakiigo:

Kin sa eji sakiiweian,

Ki wi iji sakiigo.

2. Jesus keget gi sagiiwe
 Megwa bimadisit aking;
 Mi dash oteing keget igo,
 Mi ima ga sagiiwet
 Konima Ossan gi sakiat,
 Konima anishinaben
 Oteing mi ima apine
 Ga iji kitchi sakiat.
3. Nongom idash, kijigong alat,
 Apitchi go sakiawe:
 Minik eji sakiwekwen
 Awenen ge te inapan?
 Awenen osakiwewin
 Ke te apitendamowapan?
 Oteing idash mi apine
 Mi ima saiakiwet.
4. Keget apitchi onijishi
 Jesus kakina wiawing
 Oteing idash memindage
 Kitchi onishishi ima.
 Kego nange onishishiwin
 Nondesse ima oteing;
 Kego nange shawendjigewin
 Wika ki nondesse ima.
5. Win Kije-Manito Weossit
 Mi go tibinawe ote:
 Manito ote ki gat itan:
 Jesus issa mi go ote
 Epitch igo kitchitwawinat
 Win aw Meia-Tibendjiget:

Mi get apitch manadjitoian
Gaie go win Jesus ote.

6. Tchi iji sakiigoian dash,
Kawin go ningotchi pakan
Ninga ondinamagossimin,
Mi eta kiteing. Jesus;
Jesus, kiteing abitik go
Wi ondinamawishinam
Ge ondji sakiigoian
Minik igo enendagwak.

Maiaamawi Tibendjigeian,
Gwanatch Nesso-pejigoian,
Kin sa go enendagosiiian
Tchi kitchi sakiigoian,
Kin igo win wi mijishinam,
Ima go, Jesus oteing,
Tchi mamawi sakiigoian
Apine kagigekamik!

MINAWA TA NAGANOM

KEMA: Kitchi debweiendagwad (-82-)

KEMA: Api wejigiiian, Mani, (-83.-)

KEMA: Kitchi gwanatch... (-80.-)

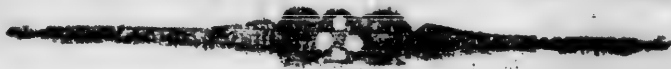
KEMA: Mani, maiadjaian... (-48.-)

KEMA: Ketchitwawendagosiiian (-38.-)

MINAWA DASH

Tantum ergo

Minik gaie etekin wedi (-68.-)



WA NAGAMONGIN

ENAMESIKEWINAGAKIN.

MAIADJITAMING.

Emoetong: Cœur de Jesus, cœur a jam

1. Ki pindikon oma Tebendjigeian,
Ano kitchi kitimagisiian:

Ondjita dash tehi de manadjiinan,
Kigwis Jesus nind apenimonan.
Jesus nosse, minik ejitchikeian,
Mamawi kin ni wi ijitchike:

Ki ganonin aianwenindisoian:
Kin dash, nosse, gassiamawishin.

2. Debenimik ot ijinikasowin
Apenimon, kin igo ijiian,
Mi go keget, gwanatch Debenimiian,
Wendji kitchi bapinenimoian.

Mamawi win kigwis ki manadjiin:
Mamawi win ki mamoiawamin;
Mamawi win gwaiak ki gāgidjiin:
Mamawi win ki pagossenimin.

3. Anjenitok, ambe ina ishpiming,
Tebendjiget pishigendagwiik:

Kinawa go, gaie dash go ninawint
Nab inata: ((pishigendagosi:))

Weossimind win pishigendagosi:
Wegwissmind pishigendagosi:

Gaie massab Weishishit Manito

Tetibishko pishigendagosi.

4. Kigwis Jesus ominowinsowling

Nongom ondji nandotamagoian.

Kin, nossinan, pisindawishinan,

Weweni tchi babamitagoian.

Kakina ga angwamitagosiian.

Minik gaie ka kakikingeian

Mijishinan gwaiak tchi kikenidamag

Gaie gwaiak tchi ganawendamang

PESSIGWING MINWADJIMOWIN ONDJL

Ensetong: Au tour de nos sacres autels

1. Mi pessigwing wi nondaming

Gwanatch minwadjimowin.

Tchipaiatikonikem dash

Tchi wi mindjimendaming.

Kitchitwawendagwatini

Jesus ot ikitowin:

Shawendjikemagatini

Weweni pisindaming.

2. Keget, Jesus, nindebwetan

Minik ga ikitoian:

Gwaiak gaie ni wi totam

Eji kakikimiian.

Widokawenimishin dash

Tchi iji gashkitoian;

Kijigong tchi otitaman

Gwaiak babamitonan.

WEMBINAMAWIND KIJR-MANITO

WA ANDJITONGIN.

Enactong: Stupete, gentes.

1. Pakidjikewin
Ketchitwawendagwak,
Debenimiiang,
Kit ombinamago:
Pakwejigan sa
Ki gwissisan
Wiiawining
Wa andjitchigasot.
2. Minawa nassab
Kit ombinamago
Minikwadjigan
Wa andjitchigateg
O miskwimming
Ki gwissisan,
Onissigowin
Mekwendamawangit.
3. Debenimiiang
Nin tehitchagonanik
Kisiiabawaj:
Kisiiabawaton
Ninde inanin
Ondjita sa
Tehi binisiiang
Jesus habiangit.

KEJIWENG MIGWETCHIWIIWEWIN.

Enactong: Landa, Sion,

Nongom, ninde, pisan abin:

Jesus jegwa bi tagwishin:
Apitchi pisan abin.

Keget kitchi minwewessin
Kitchi gwanatch nagemowin,
Ishpiming bitwewessin.

Kijik, wawinj ki Manitom;
Aki, wawinj ki Manitom:
Apitchi kitchitwawinj.

Kitchi pishigendagosi,
Kitchi pishigendagosi
Ishpiming Tebendjiget

WENBINANING KITCHITWA EUXARISTIWIN

Directong: Par les chants les plus mag.

1. Anawi, kitchitwa Ostiwin,
Keiabi kit ijinagos.
Keget Jesus kin igo kitaw.
Kit apitchi manadjiin.
Kin, kitchitwa minikwadjigan,
Jesus omiskwim kin keget:
Jesus sa omiskwim ninawind
Ga ondji siginikatek.
2. Kin, Kije-Manito nosainan.
Neiab kigwis ki wabama
Ga iji nissawindibanen
Ima tchipaiatikong.
Neiab wiiaw pekitinamok
Otapinamaw wewent:
Pisindamaw enenimiliangit,
Tchi iji shawenimiliang.

HONIMA MESSEKWAT, API ESHPINAMING:

Handong: Courbons nos fronts res..

Kalásotamonang wiiaw

Nawakitawata Jesus:

Abi sa oma win igo.

Nakweamawatanik idash

Ishpiming enitagosiwat:

Kin eta, Jesus, kaginik

Ki ga kitchi sagi go:

Kin eta, Jesus, kaginik,

Kin eta, kin eta,

Ki ga kitchi sagiigo:

Kin eta, kin eta,

Ki ga kitchi sagiigo.

Nossinan, ki nidjanissak

Pisindaw enenimikwa:

Shawenim, anamietaw;

Ki sagienimigog isa,

Mi go enigokodeewat.

Handong: Par les chants les plus mag.

1. Nossinan, kijigong eblian,

Kit ijinikasowin sa

Apegish kitchitwawendaming!

Gale kit ogimawiwin

Apegish pi odissigoiang!

Iw dash kin enendaman

Apegish tibishko kijikong

Mi go aking ijiwebaki.

2. Mijishinam nongom kijigak

— Ket opakwejiganimiliang.
 Tibishko ninawint memeshkwat
 Iji bonenimishinang:
 Keko ijiwijishikangen
 Kakwe-tibendjigewining.
 Midagwenamawishinam dash
 Anotch kego maianatak.

AGNUS DEI, PEKITEBOTISONG NITAN.

Enwetong: Omni die, die Mariæ

1. Kin gaiassiamawadwa
 O batadowiniwan
 Igiw ga batatidjik,
 Jesus, shawenimishin.
 Kawin tehi pindikawiiian
 Nind inendagosissai;
 Mané ningot ikitoian,
 Ta nodjimo nin tchitchag.
2. Ga bata ijiwebisit,
 Jesus, kirimagenim:
 Nind apitchi anwenindis;
 Nosse, shawenimishin.
 Ki shawendjigewin eta
 Ki ga wi abadjiton
 Tehi wi bonendarawiiian
 Minik ga batatiiian.

WA SHAWENDAGOSING

Enwetong: A tes pieds, o Marie!

Jesus ga ikitoian,
 ((Nind ab Ostiwining.))

Mi endaneniminan:

Kiiaw ashamishin.

Nind agatendam keget

Ga bata tiianin:

Mano shawenimishin;

Kiiaw ashamishin.

Ki ga iji shawenim

Tchi wi mino tiian;

Mi sa wendji ininan:

Kiiaw ashamishin.

Keget ki sakiigos,

Ki saki dash gaie:

Nin gaie ki sakiin;

Kiiaw ashamishin.

Jesus kit agawanin:

Pi pindikawishin:

Ninde bi otapinan:

Kiiaw ashamishin.

GA SHAWENDAGOSING.

Mi jegwa kit abitaw:

Keget ni minwendam:

Kit apitchi shawenim;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Nongom go ashotuan

Ninde sa kiteing:

Mojak tibenimishin;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Mojak abitawishin:

Kin eta nin teng

Apine bimatisin:

Migwetch, gwanatch Jesus.

Mijishin, apine go,

Tchi mikweniminan;

Tchi nita-sakiinan.

Migwetch, gwanatch Jesus.

Kijatawenimishin:

Mindjimenimishin;

Nin idash tchi ininan:

Migwetch, gwanatch Jesus.

NALASIKANG MEKATE-WIKWANAIK MASIXIAN

Enwetching: Ave Maria stella.

Nongom kitchi migwetch

Kitinenimigo,

Nesso-pejigoian,

Ga shawenimiliang.

Sasagiwidjigan

Ketchitwawendagwak

Mi go ima migwetch

Egoian weweni.

Mijishinang idash,

Jesus kigwis ondji,

Apine kaginik

Tchi wi mino tiiang.

Wenijishing eta

Tchi wi mikwendamang.

Tchi wi ikitoiang.

Tchi wi anokiliang.

EUKARISTIWIN WETAPINAMING

TCHI BWA OTAPINAMING

Eustorg Toujours, toujours, lorsque de cette

Jesus, Jesus, keiabi na ningoting
Ki gat iji nasikotatimin:

Jesus, Jesus, mi go kitchi weweni;

Kitchi migwetch ki mino-teewin:

Kawin wika kit ishkwa sakiisimin

Eshkam, eshkam, ki minototawimi

Ki wi aton kitchi sakiwewin

Mi go ima nindeinang, jesus!

Jesus! Jesus! Jesus! Jesus!

Jesus, Jesus, kitchitwa Ostiwi^{ning}
Apitchi go kit indanenimin:

Jesus, jesus, kiiaw nind apenimon.

Kin eta go wendji tebisiiang

Kin wewinge maminaweniminan; ^a

Ki sakiin, ki nandawenimin:

Ano kitchi tabassendagosiiian,

Mano ninde bi abitan, jesus.

Jesos, Jesos, gwanatch bemadji^{iiian}

Mi go migwetch bi nansikawiiian;

Jesos, jesus, ki nidjanis sa nin win

Ki wabandan anawi endiiian:

Batinowak anotch shangenimidjik

Batainat anotch nenisanak:

Anin idash ket ijiwebetokwen

Bwa apitchi widjilian, jesus^p

Jesos, Jesos, mino Manishtani^{shans};
Kin memoian batatowin aking.

Jesos, Jesos, newadjiwiniwian

Kijigong wendji tetagwishinong;
Wikomishin; kiiassim ashamishin
Wedi sa tchi otissabaminan.

Kin eta go kitaw mikan, debwewin,
Gaie dash bimatisi^{win}, Jesos.

Jesos, Jesos, tchi bi pindigawlian
Kawin nind apitendagosissi:

Jesos, Jesos, ningototon ikiton;
Mi ge ondji nodjimot nintchibam,
Keget igo nind apitchi gashkenda^m
Iiw ondji ga bi batatian;

Wegonen! ka kigi sakiissinon,
Ketchi sakiigosian, Jesos.

Jesos, Jesos, kiiaw, 'win go kiiassim
Mi nin tchibam wendji bimatisit
Jesos, jesus, nin tchibam wassinidjiⁿ
Tibinawe kiiassim omidjin:

Midjit idash apitchi ~~hino~~ aia
Mashkawisi, endian ~~mi~~ endit;
Kigishkok dash, gaie kin kigish^{kawit}
Ta kagige bimatisi, Jesos.

KONIMA MESHKWAT

Enochang: TU vas remplir l'espoir..

Keget kitchi minawanigwendagⁿ

Kin go, Jesus, kitaw ba odishit

Kin na, Jesus, kin na ki wi pindir^o

Kin na ki wi abitaw nindeing!
 Mino Jesus, mi ninde bi abitan.
 Mino Jesus, bi pindigawishin.

Ki mojin Ostiwining abiiian:
 Keget igo ki missawendagos;

Keget igo ki kitchi sakiigos:
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Jesos, gwanatch wasiniwiniwiiian
 Bakwejigan bemadjiiweian:

Bakwejigan Keje-Manitowiiian:
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kin kisissong nawatch go baniiian
 Ejashkiwit ki wi abitawa:

Mi na Jesus eji sakiuweian!
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kawin anang kin enassamabiiian,
 Kawin kijig, kawin gaie kisis,

Kawin go win Anjeni binisissai:

Kin dash ki wi abitaw nindeing.

Ka nishkuik kit iji bonenima

Ki totawa saiakitingin;

Ki wikoma oteing ki wi aia:

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kin go, Jesus, ajaie ki gi totam:

Kiiaw jegwa ki gi aton wedi

Kit inendam tchi bi pindigawiiian:

Jesos, ki ta abitaw nindeing!



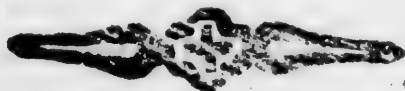
KONIMA MESHKWAT

Enetong: Abaisse les Cieux

1. Mi nongom neiab
 Keiabi ki wikom, Jeso,e
 Mi nongom neiab
 Tchi wi pindj-abitawiiian.
 Mino Jesos. kitchi migwetch
 Enenimiian.
 Jesos, Jesos, Jesos,
 Ki ta bi pindigaw:
 Kin ninde nendawendaman
 Ki ta bi pindigaw:
 Ninde ki ga tibendan.
2. Ga ikitoian
 Kit apitchi debwetamon:
 Ga ikitoian
 Mi go memwetch ejiwebak:
 Ostiwining kit ab keget:
 Kit ikit sa kin.
3. Ki manadjiin,
 Kit apitchi manadjiin,
 Ki manadjiin,
 Kin, Meia-Tibendjigeian:
 Meia-tabassendagosit
 Mano shawenim.
4. Nongom ki wi mij
 Minik igo aiawiiian.
 Pama ki ga mij,
 Kagnik tchi wabaminan.

Kilaw sa nind apenimon.
Sheweningeian.

5. Ki nandawendan
Meshkwat tehi sakiigolan;
Ki nandawendan
Nin tehi iji sakiinan:
Keget kit iji sakiin,
Wendji ininan:



GA ISHKWA SHAWENDAGOSING

Emoting: JOUR HEUREUX, JOUR DE VEAL,

Kin win, Jesus, kit abitaw:
Nintchibam minawanigwendam:
Kin win, Jesus, kit abitaw.
Onsam, onsam go ki mino totaw:
Nintchibam minawanigwendam:
Kin win, Jesus, kit abitaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Meia-tabassendagosid

Jesos, ki gi ganawabama:

Meia-tabassendagosid

Keget keget go kit abitawa:

Jesos, ki gi ganawabama

simik: kin gaiassianlawatwa ga batatidjik, shawenimishinang.

Kin gaia-siamawatwa ga batati, djik otap namawishinang eji nanandominang.

Kin nematapiian o tebaninikang Kos, shawenimishinang.

Kin nijike ki kitchitwawendagos: kin nijike ki tibendjike: kin nijike awashime kit ashpendagos, Jesus Christos;

Gigi Wenishishit Manito, Kije-Manito Weossinind o wasseiati-siwining. Apeingi.

Me. Dominus vobiscum.

Neg. Et cum spiritu tuo.

Me. Sequentia sancti Evangelii...

Neg. Gloria tibi, Domine.

Tehi bwa kakikueng ta nagamom kego nagamowin.

Wenishishit Manito teli nanandomind.

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem Omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis sub Portio Pilato, passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas.

Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

Konima meshkwat:

CREDO IN UNUM DEUM

Weossimind misode gego nerawitot, ga gijtot wakwi aki gaie.

Nin debwetawiman gaie ogwis-san palejigondjin Jesus-Christ Debeniminang.

Wenishishinidjin Maniton o gi

anishinabewiigon Manian gagango-
winidjin o gi nigiigon

Gi kotagia megwa ogimawinid
Pons Pinatan: gi badagakwawa
tchipaiatigong; gi niibo; gi ningwa-
wa gaie.

Anamakamik gi ija, wa ni nisso-
kijigadinik gi abitchiba.

Wakwing gi ija: namadabi o deba-
ninikaning Kije-Maniten. Weossi-
mimindjin, misode kego netawito-
nidjin.

Mi dash wadibi ge bi ondjibad,
tchi bi-dibakonad bemadisinidjin,
nebonidjin gaie.

Nin debwetawa Wenijishid-Ma-
nito.

Nin debwetan kitchitwa kato-
lik Anamiewikamik: ketchitwa-
wendagosidjig o widokotatiwini-
wa;

Batadowin gassiikateg:

Abitchibawin eji owiassing:

Kagige bimatisiwin. Apeingi.

Me. Dominus vobiscum.

Neg. Et cum spiritu tuo.

Ti n n g o m n o n g o m a p i k e g o n a g a m w i n i w e t i n o e j i n a n -
dawendjikntek nongom ucapi, kenima go munda pejik:

((Air: Celebrons ce grand jour))

1. Tchi kitchi nondagwak
Apitchi kitchi migwetch,
Nongom, Jesus, ki gi dodam?
Nongom issa nagwad
Ki kijewadisiwin.

Ki kitchi minoteewin.
 Debeninged o dodamowin,
 Mi ga ijiwebak nongom;
 Debeninged o kijikadom,
 Ta itam eji-kijigak.

Jesos, ga kitchi sagiinang.
 Meshkwat kitchi sagiada.
 Jesos ga maminododonang,
 Epitoweng minomata.

2. Kawin, ga ojiad
 Ki tabassenimassi:
 Kin Kiye-Manitowiiian,
 Kejewadisingin,
 Meia-sagiiwengin,
 Mi monjak eii-dodawad.
 Gi nishkiik ki bonenima;
 Naganik ki nopinana;
 Batasod ki nanandawia;
 Gi nibod ki bimadjia.

3. Ki gi bi-nig aking
 Gi bi-ininiwiiian.
 Kin kaiagige-aiaian:
 Ki gi kotagito
 Gi bi-nabishkageian,
 Gi bi-anokitageian:
 Ki gi kitchi-wawissagendam,
 Ki gi nib gi nissigolen;
 Mi go, Jesos, ga diian aking.
 Anishinabe go ondji.

4. Gi abitchibaian,
 Nibowin gi nitoian,
 Ishpiming ki gi ani-ija:
 Anishinabe dash
 Kawin ki naganassi;
 Apine go ki widjiwa.
 Jesos, keget ki widigemimin.

Mi go ima ostiwining.
Pama dash ki ga widjiigo
Kagigekamik kijikong.

Me. Per omnia saecula saeculorum

N.g. Amen.

Me. Dominus vobiscum.

Neg. Et cum spiritu tuo.

Me. Sursum corda;

Neg. Habemus ad Dominum.

Me. Gratias agamus Domino Deo
nostro:

Neg. Dignum et justum est.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Pleni
sunt coeli et terra gloria tua. Ho-
sanna in excelsis. Benedictus qui
venit in nomine Domini. Hosan-
na in excelsis.

Konima meshkwat:

Kitchitwawendagosi. Kitchitwa-
wendagosi. Kitchitwawendagosi
Kije-Manito Debeniminang: Mama-
katendagosi ejiwebisit. O gwanwa-
djiigon wakwing anjeniwana, gaie
ajonda aking anishinaben.

Papige gi ishpinaaminang ojegwa, ta nagomem: retrandhu

Kema: O salutaris hostia, *iwet* 79; "nami".

Kema: Panis angelicus, *iwet* 79

Kema: Ecce panis angelorum, *iwet* 68

Kema kego pakan manda go tino:

((Air: Spectacle ravissant!))

1. Mamakatakamik!

Mamakatakamik!

Meia-Ishpendagosit

O shomingwetawan,

O shomingwetawan

Tebassatisinidjin!

Kaiagige-bimatisit

Ki bi-widabimigonan.

Migwetch, Jesus,

Migwetch, Jesus,

Eji-dodawiiang.

2. Ani sagiada,

Ani sagiada,

Meia-sagiigosid,

Eshaminang wiiaw.

Eshaminang wiiaw.

Gwanatch wadigeminang,

Gwanatch genaweniminang,

Meshkwat kitchi sagiada.

Migwetch, Jesus,

Migwetch, Jesus,

Eji-dodawiiang,

Me. Per omnia saecula saeculorum.

Neg. Amen.

Me. Pater noster....

Neg. Sed libera nos a malo.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

Koniam meshkwat: Jesus, gaiassiaama-

4. Wegonen dash manda kiiaw
Wendji iji-atoian p
Wegonen nendawendaman
Pekitinikasoian p
5. Wegonen epitendagwak
Minik ga gashkitoian p
Mano wi-inabadjitoi,
Tchi wi-shawenimatwa.
- 6 Ki ga-kitchitwawinigog,
Ishpiming wabamikwa,
Ki-ga maminotawag
Mino migwetch inikwa.
7. Nin kitchi wissagendamin
Mekwenimangitwa
Eji-wissagendamowat;
Kin dash abisiwisi'.
- 8 Jesus, pisindawishinang;
Mano iji-shawenim;
Mano ki ta-nansikagog;
Jewendamiteeian.

WA-NAGAMONGIN

PEPAKAN

EJI MANADJITAGANIWANGIN

— . . . —
EJIWEBAK KIJIGONG.

((Air: Coelestis urbs Jerusalem.))

1. Ningotawassitok geget
Ishpiming Jerusalem!
Missa, go win od-otenaw
Wejitamasot Manito.

- Win o-masinabikaan
 Wa-atot assin ima.
- 2 Wendji-rishkwandemiwangin
 Pejigwan gwanatch assin
 Wenabikisidjigatek;
 Mi osawa shonia;
 Wendji songisitchikatek,
 Sagaagan win Jesus.
- 3 Jesus win, mi ima kisis
 Wendji gwanatch kijigak.
 Anamiewikamik dash
 Awi go win Manito:
 Ketchitwawendagosidjig
 Mi watetodjik ima. *wed*
- 4 O wabamawan Maniton
 Eji onijishinit;
 Od apitchi sagiawan
 Saiagiigosinit;
 Od apitchi mojiawan
 Mi wandji tebisiwat.
- 5 Apitchi sagiiwewag;
 Apitchi sagiawag;
 Apitchi agiidiwag;
 Mamino wiwdjindiwag;
 Meia-sagiigosinit
 Mamino sagiawat.
- 6 Mino mijdimiwan ima
 Wendji tebisiniwat;
 Kawin go awiia aking
 Iji-tebisinissi.
 Mino wissiniwan geget
 Manito wakomadjin.
- 7 Ka kego senagak ima;
 Ka kego akosiwin;
 Ka kego kotakitowin;

- Kawin wika nibowin;
 Mi eta wanakiwin,
 Kitchi minawasiwin.
 8 Mi ima eiat Manito;
 Mi ima gwanatch Jesus;
 Mi ima Mani kiganan;
 Mi ima Anjeniwag;
 Mi ima endanisiwad
 Meia-onijishidjik-
 9 Kin bemadisiian aking;
 Nakawe go inabin;
 Ishpiming na go inabin;
 Mi go kin kit'otenaw;
 Mi ima chti dagwishinan,
 Mendji aiaian aking.
 10 Apine monjak ima
 Nissakossin-ishkwandem.
 Awegwen enendamokwen
 Ta ija keget ima;
 Anawi dash, Jesus ondji.
 Ta kotagitc nitam.

KETCHITWAWENDAGOSIDJIK MINOMAWAG

((O Vos ætherœi, plaudite, cives))

1. Kitchi modjigisik ima kijigong;
 Keget kitchi gwanatch ima abiieg,
 Nongom sa Manito ki minigowa
 Win tchi witapimeg kakigekamig.
2. Kawin ima wika senagendagwak
 Kawin tagossinon kwetagendagwak
 Mewija sa ki gi kabikanawa;
 Ki ga kotakitom minawa nange!
3. Mewija aking kit arckin walan.
 Debeninget gi inanokitawég;

Nongom dash weweni go kit an^{wabin}
 Ima sa kaginig an webiwining.

4. Apitchi go nongom ki mino aiam;
 Keget kit apitchi maminawasim;

Ki shawendagosim keget apitchi,
 Monjak apitchi taiebiigoieg.

5. Mi Kije-Manito eji-sagiat,
 Mi gaie eji-dibaamawat
 Ga sagiigodjin nakawe aking;
 Mi eji-tebiat kagigekamik.

6. Kin apitchi gwanatch Debeningeim !
 Kin gaie go gwanatch wegimigoian!
 Kinawa go minik ima eiaieg !
 Apegish waiba wabarnigoieg.

JESOS API NAGIT AKING.

((Air: Il est né le divin Enfant!))

Gi nici Egwashiminang,
 Minwendanda, cnanigwendanda:
 Gi nigi Egwashiminang,
 Ambe nagamotawata.

1. Kinwenj ki biominaban;
 Bi-dagwishin ikitomwaban;
 Kinwenj ki biominaban;
 Gi nigi dash, minwendanda.

2. Apitchi go gwanatchiwi;
 Apitchi go sagiigosi;
 Apitchi ge gwanatchiwi;
 Ondjita minwendagosi.

3. Kitchi go gwanatch oshkinjik;
 Kitchi go gwanatch mi-i oton;
 Kitchi go gwanatch oshkinjik;
 Kitchi go gwanatch misi wiaw.

4. Keget nongom animisi;
Mi wendji dit, ba agwashingtonget.
Keget nongom animisi,
Ano Kije-Manitowit.
5. Kawin go segiiwessi;
Bekadisi, minwendagosi.
Kawin go segiiwessi;
Apitchi sagiiwessi.
6. Keget Kije-Manitowi
Aw egashit abinodji.
Keget Kije-Manitowi;
Mi go epitendagosit.
7. Jingishin Kije-Manito;
Ambe bi-mamakasabamik!
Jingishin Kije-Manito
Tikinaganing, mijashking.
8. Keget nin aw abinodji
Nin sagia, nin minwenima;
Keget nin aw abinodji
Nindeing ni wi-aiawa.
9. Keget go aw abinodji
Nind apitchi missawenima;
Keget go aw abinodji
Kitchi missawendagosi.
10. Keget kitchi onijishi;
Namandj go enendagosikwen!
Keget kitchi onijishi,
Manitowi-inatengwe.
11. Wassakwne meno-magwak,
Mi go eji-mino-magosit:
Wassakwane meno-magwak,
Mi eji-mamiskonowet.
12. Ka na kinawa nwandameg,
Kit iji-mojiassiwa Aw p
Ka na kinawa nwandameg,
Kit iji-sagiassiwa p

13. *Jesos gwenatch-sagiinan,
Ninde, misi niw ki minin.
Jesos gwenatch-sagiinan,
Ondjita dibenimishin.*
14. *Kakina bemadisiieg,
Aw abinodji bi-wabamik.
Kakina bemadisiieg,
Wi Aw ba-nodjimoinieg.*

GAGWEDJINDITAGOSIWIN, JESOS API, NAGIT.

((Air: Il est ne le divin Enfant !))

1. *Gi nigi nwadjimoiwet:
Modjigisik, anishinabetik!
Gi nigi nwadjimoiwet;
Nondamok enakamigak.*
2. *Kegeti mino wasseia;
Tibikat anawi go nongo.
Kegeti mino wasseia;
Mamakatch go ijiwebad!*
3. *Kego go segisikegon:
Kitchi mino inakamigat sa;
Kego go segisikegon:
Modjiginaniwan gosha!*
4. *Dibadjimok Anjenitik!
Weweni go dibadjimok:
Dibadjimok, Anjenitik!
Wendji-modjiginaniwang.*
5. *David sa ototenawing,
Piikiwak sa endawat ako:
David sa ototenawing,
Mi ajiwi nongo nagit,*
6. *Menish Awi, nagit, eneg?*

Wawinik gosha, Anjenitik,
Wenish Awi, nagit, eneg?
Ano gosha mojiangit.

Ans. Christ! mi awi nagitoneg.
Awi gosha ba-nodjimoineg;
Christ mi awi nagitoneg;
Mi go Awi abinodji.

Ans. Wegonen na, Anjenitik,
Eji-akina wadjickwen?
Wegonen na, Anjenitik,
Wendji-nissitawinawind?

Ans. Ki ga makawawa gosha
Abinodjins mijashkingjengishing?
Ki ga makawawa gosha
Wawegishing abinodjins.

Ans. Kitchi gwanatch ekitoieg,
Kitchi go mino inak amigat;
Kitchi gwanatch ekitoieg;
Ni wi-awi-wabandamin.

Ans. Gloria, Gloria Deo
In excelsis, in excelsis, Deo!
Gloria, Gloria Deo!
In terra, pax hominibus.

Ans. Oshki initagwat manda;
Minotagwat anawi geget.
Oshki initagwat manda;
Keiabi na tino gego?

Ans. In terra, pax hominibus:
Hominibus bonæ voluntatis.
In terra, pax hominibus
Bonæ, bonæ voluntatis.

Ans. Wegonen na, Anjenitik,
Manda go ketchi-minotagwak?
Wegonen na, Anjenitik,
Ekitowinagatokwen?

Ans. Ashpiming. Kije-Manito

Gwaiak nongo bi-kitchitwawina;

Ashpiming, Kije-Manito

Te-gagidjia: mi manda.

Ana. Iwi dash: Pax hominibus:

Anin wa-ekitowinagak P

Iwa dash: Pax hominibus:

Anin iwi, Anjenitik P

Anj. Aking sa anishinabeg

Menoteedjik: mi agiwi,

Aking sa anishinabeg

Bi-wanahiteewag.

Ana. Kitchi gwanatch, Anjenitik,

Kakina manda ekitoieg;

Kitchi gwanatch, Anjenitik:

Inaamok na minawa.

Anj. Gloria, gloria Deo,

In excelsis, in excelsis Deo;

Gloria, gloria Deo.

In terra, pax hominibus.

In terra, pax hominibus;

Hominibus bonae voluntatis;

In terra, pax hominibus

Bonae, bonae voluntatis.

JESUS API NAGIT AKING.

1. Kitchi minwabaminagwat,
Gaie kitchi minctagwat!
Anjeniwak nagamowag,
Bi kitchitwa ikitowat:

Gloria in excelsis Deo!

2. Enigokwakamiganik,
Win ga mitchi kijenindang,
Meia-dibenindang gaie,
Nongo kit otissigona. Gloria

8. Nongo nigi Bethleheming,
Kitchi kotakiidiso:
Kitimagisi, jingishin.
Awakaniwigamikong. Glor....
4. Anjeniwani debenimat.
Abinodjiwiidiso!
Wakwing menawasiwet.
Aking sasakisibingwe! Glor....
5. Awakanan kejanadjik
Nitam bi jawenimawak;
Wabandamagowat Anjenin, — ?
Ima bi-apaidiwag. Glor....
6. Kitchi bapinonimowag.
Gi nissitawinawawat;
Egwashingeian, inawat:
Weweni jewenimiang: Glor....
7. Wabanong oshki anangon
Ki ondji-niganishkanit,
Mi nisswi Kitchi Ogimag
Gi bi-maminudjawat. Glor....
8. Ambessa! gaie kinawi.
Jesos wi-apaiweda;
Ga iji-jaweniminang,
Kitchi weweni inada: Gloria....

JESUS API NAGIT ARING

- Ondass, bi-ijaiok:
Onanigwendanda!
Ondass, bi-ijaiok, Bethleheming.
Aw Anjeniwani wetogimamigot:
Ondass, bi-manadjik
Ga nigit.
1. Anapaiwewag,
Dalebwetamowat

- Manishtanishi winiwak:
 Gaië kinawi. Jesus odissata. Ond.,
 2. Mamito kossina
 Walasseindisit,
 Owiiassi nongo gi nigit:
 Abinodjiwi, oma wawogishin. Ond.,
 3. Ketchi kotakitot
 Bi-wabamik Jesus:
 Mi Ossau eji-mikawamat
 Minikigo win eji-saglinang. Ond.,
 4. Mijashking jingishin
 Ketinagishimind !
 Kogët igo'nin. ni jawenima:
 Saiaginang ki ga sagiana. Ond....

NIBA-ANAMIE-KLIIGAK

1. Minawanigwenindanda !
 Bethleheming gi nigi ga biang:
 Minawanigwenindanda !
 Ikitota, naramota:
 2. Jesus kit otissigona;
 Apitchi tabassenindisota.
 Jesus kit otissigona
 Epitchi jaweniminang.
 3. Jesus kit otissigona,
 Ishkoteng abi-agwashiminang.
 Pijikiwak sa endawat.
 Mijashking jingishin Jesus.
 4. Jesus kit otissigona,
 Kinawi sa ondjekotagite,
 Epitchi jaweniminang:
 Minawanigwenindanda.

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK.

1. Aiabitatibikadinik,
Apitchi kitchi wasseiani;
Gwanatch aiabitosangi, in —
Mi nassab eji-wasseianik.
Ishpining inagak. *Rak*
Kitchi minotagwatini.
2. Anjeniwig nanjishimowag. —
Kitchi maminotagosiwag;
Kitchi wassa passweweshin;
Kitchitwa Anjeni nagamo.
Anjeni enogwen
Jaie mino tibatoddm.
3. Ambessa Anishinabetik!
Epitchiieg pisindamok;
Ki ubadjimotonim⁹¹ *agorn*
Gwanatch animitagosiwin.
Kitchitwawat aki; —
Dio kit otissigoua.
4. Debenindang aking endagog,
Kawi o babamenindansin;
Mi eta kiteinanin
O bejigo-tibenindanan.
Abinodji Jesus
Sagiik. kitchi sagiik.

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK

Bi-ijak kakina
Jesus oma nagit;
Bi-mawadissata;
Bi-modjigisita.

1. Kegapi dash nongo

184.

MANI-WHJINDINO WAGANAK

Ga gessikoninang,
O gibaan endanit
Matchi maniton;
Kitchi kijikong idash
Ki ga pindigemi.

2.

Ki gi otissigona
Iw kitchi kijigad
Ga niganj-ikitod
Kitchitwa Isai:

Bethleheming otonang,
Mi wati ta nigi.

3.

Tibigadinik megwa,
Gi bi-nanjakiwag
Menawasiigowat
Iwedi kijikong,
Tehi bi-manadjiaawat
Jeweniminangon.

4.

Apitchi wassa ondji
Gi bi-dagwashinok
Ga ogimawiwat
Nissiwagobanek. *n*
Pagidinamawawat
Osawa jonia.

5.

Pagidinamawata
Gaie kiteina;
Mi iwi messawendang
Awashime keget
Mino bimadi-tiang;
Mi iw ge mjawendang.

NIBA-ANANIE-KIJIGAK

1. Gwamatch Jesus, ki jingishin
Atikowigwamonsing:

Ki sagi! ki sagi!
Meshkwat ki sagiin; ki ga sagiin.

9. Ki sagisibingwe wadi,
Wakwing tchi wanadisiiian.
8. Ki kitchi kotagiidis,
Mi tchi tebiian wakwing.
4. Ki kitchi akinoamaw
Nanekatendamowinan.
5. Ki bi-ininiwiidis
Tchi wi-bi-agwashimiiian.
6. Kin kit agashiwiidis
Nin tchi nangiteeshkaian.
7. Nebwakaieg, nasikawik;
Eshkam ki ga inawawa.

Sagiik! sagiik!
Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

8. Keshkenindameg, otissik;
Ki ga anwebiigowa
9. Ga bata-diieg, otissik;
Ki ga song-anwenindisom.
10. Weossiieg, nansikawik;
Kinibig awi wabamik.
11. Ki saginindjinigowa;
Ki wi-otapinigowa.
12. Misiwe go Anjeniwak
Ki bibagimigonanik:
13. Mino Mani, mino Joseph,
Ki bibagimigonanik:

Sagiik! sagiik!
Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

NOEL-NAGAMON

- | | |
|---|---|
| 1. Nongo Jesus
O gi tebian
Memindage
Enamianidjin.
Kitchi, kitchi,
Kitchi migwetch!
Jesus Nosse!
Gajawenimian! | 5. Midash ima,
Kitchi ogimag
Wassa ondji
O bi-wabamawon. |
| 2. Ogidaking
Misiwe nongo,
Ininiwak
Mamodjigisiwag. | 6. O minawan
Gaminomawak,
Namakwiwu,
Osawa jonila. |
| 3. Anjeniwak
Widjiwatanik:
Jesus gaie
Nagamotawada. | 7. Menesiiian,
Iiw minik
Nin endiiian
Kipagidinamon. |
| 4. Ano misi
Dibendjige, Wis.
Pijikiwan
Endanit, wi-nigi. | 8. Egashiiian!
Ki manadijin,
Ki sagiin
Minik weteesian. |
| | 9. Gego nongo
Ki nandotamon:
Mi kagige
Tchi widigamamon. |

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK TIBIKADINIE

((Air Suisse des Chalets.))

Keget onanigwendagwat
Ga windamawewisiiang!
Bethleheming, mi oma besho,
Egwashinget aia Jesus.
Gwanatchitog apitchi Bethleheming:
Ambe! wewib awi wabandanda!
Ambe! bekish nanakweamageta
Menwewenik Anjeni negamot,
Anjeni negamot!!
Gloria in excelsis Deo!

JESUS EJI-WINSOT

((Air: Jesu, nostra redemptio.))

1. Jesos ejinikasoian.
 Apitchi go minotagwat,
 Apitchi modjigitagwat,
 Ejinikasoian Jesos.
2. Koss, Win-igo, ki gi minik.
 Gi gashkitamasoian sa,
 Jesos tehi ijiwinsoian.
 Enitagwak ki gi dodam.
8. Mi go keget memindage
 Ketchitwawendagotagwat;
 Mi nawatch meminotagwak
 Jesos ijinikasowin.
4. Kawin aking, kawin wakwing
 Atessinon kego pakan;
 Ot ijinikasowining,
 Mi eta wendji-nodjimong.
5. Abisiwiiwemagat,
 Nanandawiiwemagat,
 Wasseiabiwemagat
 Iwi nwagitagwak: Jesos!
6. Jesos! mi otawamang
 Kitchi minotagosiwin;
 Odonimang sinsibakwat;
 Oteimang tebisiwin.
- 7; Kakina, nondagwak: Jesos!
 Ta otchitchingwanisse wag,
 Kijikong, ogidakamig,
 Gaie go anamakamig.
8. Modjigitagwat kijigong;
 Abisiwitagwat aking;
 Niningisiiwemagat
 Tabashish anamakamik.
9. Ambessa! kakigekamik

Wawijendagotawata,
 Pijigendagotawata
 Eji-winsot gwanatch Jesus.

JESOS O KOTAGITOWIN

((Air: Au sang qu'un Dieu va repandre))

1. Nanagatawenindanda
 Ga iji-kotagiind
 Jesus, tchi nodjimoinang;
 Tchi wi-bimadjiinang.
 Ninawind ondji, o miskwim
 O gi tehagi-siginan.
 Tehagi-sibingwetawata,
 Tchi ajita-sagiang.
2. Kitiganing, mi ima go
 Ga madji-kotagendang.
 Anawi wi-kotagito;
 Gaie dash segenimo;
 O gotan kotagitowin,
 Bekish dash sagiwe:
 Mi wendji-aitawendang,
 Wika dash gwaiakwendam.
3. Juda gamodjikitassot
 O nansikawan aniw
 Jangenimigodjin Jesus,
 Tchi pagidinamawat.
 Mi ga iji matchi-dodang
 Aw metchi-bimadisit,
 Ga apitchi-matchi-deet,
 Ga sagiwekasot.
4. Gi takonint idash Jesus,
 Nishi-bapinotawa;
 Gwapatendagosinidjin
 O babassingwecgon.

Am bessa dash Anjenitok!
 Ki wabamawak ogow;
 Ka na, tchi wi-angoegwa
 Ki ta bi-nanjakissim ?

5. Pagitchigewininiwan

Ot ijiwitawawan;
 Apitchi bapinenimeg
 Agiw waiabamawat
 Gegapi tekonimindjin.
 O wi-dibakonawan;
 O ga dibakonigowan
 Gaie winawa meshkwat.

6. Jesus gi pagidenimind,

Anotch igo dodawa.
 O pakanenimigch win
 Pienan ga widjiwadjin.
 Anawi dash Pien waiba
 Kitchi mindjinawesi.
 Eni-ganawabamigot.
 Jesosan sagiigot.

7. Minawa Pinar endanit

Ot ijiwitawawan.
 Ima dash niganenima!
 Banabas neshiweshkit,
 Tajimadji kopadjia
 Aw, Manito. Wih!
 Ki nanisanidisen
 Kinawa kwapadjieg.

8. Jesus mamandjigopina,

Pingwashagitobina,
 Kitchi bashanjewa gaie;
 Gagwanissagakamik!
 Megwa dash kotagiawat
 Jesosan endawat,
 Ot edjintehingwanitawawan.
 Baiapinotagengin.

9. Minessakawanjin igo
 Bassikwebina Jesus.
 Megwa kitchi wissagondang,
 Megwa kitchi miskwiwit,
 Ininiwishak dash pingwing
 Epitendagosidjig.
 Wawewiwag, babapiwag,
 Wawijendamog megwa.
10. Jegwa o biminiganan
 Jesus tchibaiatigon.
 Ga dagwishing ogidadjiw,
 Sassagakwaya ima.
 — Kego, kego gawashkweieg!
 Wegonen endodameg,
 Ki Kije Manitomiwa
 Eni-wi-tji-nisseg?
11. Jesus! ki ganawabamag
 Agiw minik nossikwa;
 Ki wi-jawenaimak idash,
 Peh ~~h~~wa-ishkwanamoian.
 No-~~se~~ honenim, kit ikit,
 Rekenimissigwa.
 Iji-honenimishinang
 Gaib ninawind, Jesus.
12. Tajmadji ishkwanamamo
 Aw Keje-Manitowit!
 Assin iatashkābikisse;
 — Boniassigé gisiss:
 Tchibaiak abitchibawag,
 Otenang nagosiwag.
 Nongon k'kendagwat, Jesus,
 Kije-Manitowian.

TCHIBAIATIKO-MIKANA

((Air: Au sang va repandre.))

1. Ani wabamata Jesus.
Ga iji-dibakonind.
Kawin win matchi dodansi:
ki nūbishkagona dash.
Nibawi enassaminit
Debakonigenidjin;
Apitchi kitchi miskwiwi,
Gi kitchi bashapjeond.
2. Ganawabamata nongo
Ga iji-odapinat
O tchibaiatigoman win.
Tchi wi-biminiganat.
Anawi kitchi miskwiwi:
Kitwe ot odapinan,
O biminiganan idash
Ajiwi tchi dapinet.
3. Nanagatawabamata
Eji-pangishing hitam;
Onsam gi matchi dodawa;
Mi wendji-bwanawitot:
Kitchi nibina o miskwin:
O gi siginan jegwa:
Kitchi miskwiwi binosset:
Ka dash jawenimassi.
4. Ani-binossot dash Jesus.
O nakweshkawen egin:
O kitchi mawinigon dash.
Api ga wabamata:
Gi kitchi ashkendann
Apitchi go iwi:
Epitchi soghat egin.
Mi epitchi ashkendang.
5. Nin kitchi ashkendann Jesus.

Eji-wabamina go;
 Mano songendamishin.
 Kishpin kotagitoian,
 Kit iji-pagossenimin,
 Yesus jeweningelan,
 'Tehi wi-widjiteemina
 Eji-kotagendaman.

6. Gi kitchi abwesoso Yesus
 Eji-ani-bimosset;
 Akwe dash o gi wabaman,
 O gi jaweniman dash.
 Ki ikitogoba Yesus:
 Nin. ki ga jawenimim,
 Kishpin go jawenimegwa
 Kidjanishinabewag.

7. Keget hitchi animisi:
 Mi minawa pangishin.
 Apitchi go kikendagwat,
 Kinawi adodawang.
 Kitimagenimishinang,
 Yesus debenimiang,
 Tehi wi kikenindisolang
 Minik ga bata-duang.

8. Kitchi segitagwat keget
 Ekitot oma Yesus:
 Kego mawinishikegon;
 Kinawa, mawindisog.
 Apitchi gi animendam,
 Eji-makweniminang;
 Gale kinawi mawita,
 Gi bata-duang ondji.

9. Keget kitchi animisi,
 Minawa go pangishin;
 Agawa go o gashkiton
 Tehi pasigwit minawa.
 Keget go wissagendagwad,

- Aindodawind Jesus!
Nin, ga kitchi-bata-diaan,
Nin gi iji-dodawa.
10. Gi dagwishing ogidaki.
Mi ima go tchi nissint.
Kakina jegwa makama
Eji-agwigobanen.
— Tajimadji! gi towine
Aw Keje-Manitowit.
Ka nissitawinawassi,
Epitch kitchi miskwiwit.
11. Jaigwa sassagakwawa
Kitchi sagaiganan
— O nindjing, ositang gaie
Ot ajitakwawan.
Ki gagwanissagisim,
Kinawa endodaweg;
Kakina baiata-didjig,
Mi eji-dodawawat.
12. Jegwa gi agona Jesus.
Win Keje-Manitowit.
— Misiwe kashki-tibikat,
Ano nāwikijigak.
Jegwa dash gi ishtkwanamo.
Aw Keje-Manitowit.
Kakina mawimagat,
Minik waiabandamang.
- 13. Nongo jegwa gi nissa.
Eji-agodjingiba,
Mani ot otapinan.
Apitchi go gaskhendami;
Ka wika awiia aking.
Gi iji-gashkendansi.
- Ogidjitchingwan abiwan;
O ganawabaman dash.
14. Jesus, ga jawenimiliang,
Migwetch kit inimimi.

igo

Mi apitchi kikendagwak
 Apitchi sagiiiang;
 Ki gi pagitenindis.
 Tehi wi-agwashimiiang:
 Ki nandotamonimi dash.
 Meshkwat tehi sagiiiang.

ago
 Jorän

PAK KIJIGAK

HOWA ANANESSIKONG

Victimæ Paschali laudes
 Immolent Christiani.
 Agnus fedemit oves:
 Christus innocens Patri
 Reconciliavit peccatores.
 Mors et vita, duello
 Confluxere mirando;
 Dux vitæ mortuus regnat vivus.
 Dic nobis Maria:
 Quid vidisti in via?
 Sepulcrum Christi viventis,
 Et gloriam vidi resurgentis.
 Surrexit Christus spes mea:
 Praecedet vos in Galilaeam.
 Scimus Christum surrexisse
 A mortuis vere:
 Tu nobis, victor Rex, miserere.
 Amen. Alleluia.

MI GO NASSAB ENWBIONG IWE:

1. Kitchitwa-Pak-Nitawagan
Ambe nagamotawata!
2. Mi aw Manishtanishons

JESUS O MANADJIIGOWIN

OTEING

ago
goian
JESUS o gi inan iniw Daiebisi-
nit Margaritan Manin:

Awekwén go wi pakitinamawi-
kwen nindeing minik aiawit, tchi
iji manadjitamawit ninde, ninga on-
dinamawa nin meshkwat iw sa-
endanian nindeing; eji apitchi ni-
ta kijajiwisiian idash, mi ge iji on-
dinamawak. — Misiwe wawin-
damagon, gaie anokin kakina aking
tchi wawindamagong iw: KAWIN
kanage nin ga sagitamagessin ge-
go minik eji nita mamigiweian:
mi ge iji kijadjinotamawakwa ode-
iwang igiw nindeing get iji andota-
mawiwat wegotokwen migiwewin

MAMAWI PAKITINITISOWIN JESUSAN ODEINING.

Jesús aiapitchi nokatisiian ki-
teing; kin, kiteing wondjidjiwang
kakina go sakiwewin; kin, She-
weningeian Weossimigoian; kin,
Kejewatisian Manito; kin, Jesús,
ga pakinamiwiiang, ano ondjiita
kitimagendagosiiang gaie ningot
pitendagosissiwang, kakina ini
memandawakin daniwinan, kite
mwashkinemagak:

NINAWIND, tchi migwothiwi-
iweiang ondji iw mojak eji apitchi

shawenimiliang: gaie ondji iw eji
kitchi shawenimatwa kakina go a-
nishinabek:

Tehi migwetchiwiweliang meminda-
dage ondji iw ga iji ojitamawiliang
kitchitwa Eukaristiwin:

Gaie go tehi wi nanaisitoliang
kakina iw minik kin eji nanishki-
igoianin kiteing, memindage dash
kitchitwa Eukaristiwining ga taji
assitisoian epitch sakiliang:

Gaie dash igô tehi wi inendagoi-
tisoiang, endashiliang nisiwe oma
kiwitakamik tanakiwining, tehi wi
natamawiliang tehi nitamino ijiwe-
bisiang, kin sa, Jesus, eji nanda-
wendamawiliang:

MI nongom wendji minigoian KI-
TEING, kaginik tehi wi tibenda-
man, tehi iji kitchitwawinigoian sa,
nitam kakina go minik aiawiliang:
minawa dash kakina manda tana-
kiwin endanakiliang minik tabishi-
ko eji kijanigoiang anamiwining.

AW dash ga apitchi kaginik
binisit kitchitwa Mani ninganan,
ODEING sa mi ima epagisoiang,
wip sa tehi iji pakitinamok KI-
DEING, Jesus, manawi go tibi-
nawe ode, kakina minik pekitina-
magoian. Kin dash, Jesus aiapi-
tehi nita shaweningeian. Kideing
ondinamawishinang mojak ge on-
dji minwendanigoian Kiteing get
iji mino ijiwebisiang sa mikwenda
mang ki sagliwewin, gaie mesh-
kwat iji sagligoian. Apeingin.

GET IJI PAKITINITISOT AWIIA

JESUSAN OTEINING

DU PERE DE LA COLOMBIERE S. J.

Ketchitwawendagosian OTTE, Jesus weteimik, kin aiapitchi sa kiatwa anishinabek, ano bwa sakikwa winawa, ano bwa babamenimikwa, ano manenimikwa: ki sakiiwo, ka dash ki sakligossi: kawin ki kikendamagossi kanago ki sakiiwewin: kawin gaie kit o tapinamagossi ge ondji kikendama goianban eji nita kijewatisian.

NIN dash, tehi wi nanatissitoian iwe sa eji matchi totagolan, eji matchiteowat sa kin ondji: gaie e pitch gotaman gaie nin tehi iji matchiteciauban, ki wi minin nunde owinge go minik ejiwebak. Ondjita kawin kego nin wi mindjimendas sin ge ondji inendagosissiwaban tehi otapinian KITEING: Kin sa Jesus, ki pakinamawimin owinge kakina kite. Mi ima kiteing ge wi ani bimatisian, ge wi ani niboian gaie beskanctegshkagoian ki sakiiwewin, ejiwebisiwat sa igiw aiapitchi sakikik. Ki sasakiwita mon kiteing, kit apitchi minin kakina endowanen, kakina gaie minik ge towanen wi ni natamawilian wi ni bimatisiwanen. Ki pagossen min dash wi otapinamawishin weweni iw sa minik eji tibendamoe

nininan, kakina sa go minik teben-
damanin: eji minwendaman dash
ki ga wi inabadjiton.

GE IJI MANADJITONG JESUS ODE

1. JESUS o gi inan iniw B.
Margeritan Manin tchi iji manadji-
tamawint ote nitam tchipalatikokiji
gak dassing eni kisisoagakin; tchi ota-
pinaming kitchitwa Eukaristiwin;
tchi minositamawind ote, iwapi
kijigak. Apegish das^hijitchikeian iw.

2. ANAMIEMINAK awindwa:

Meshkwat *Sin debratawa* ta ikitom:

Kaiakige-Weossimigoian, ki pa-
gidinamon ketchitwawendagwak
Jesus-Christ o miskwim tchi ondji
nanaissitchikatek mini k ga batati-
ian, gaie tchi ondji shawenimat
ki kitchitwa Anamiewikamik.

Meshkwat *Nowinan, wakwing* ta ikitom:

Jesus, nwakatisiian gaie tebasse-
nindisoiau kiteing: iw ejiteeian,
ijiteeishin.

Meshkwat *Kit anamikon, Mewi* ta ikitom:

Jesus ode nwakatisiian, mijishin
tchi nita sakiinan.

Meshkwat *Kitchitwawendagosi* ta ikitom:

Mani ote nwakatisiian, bimadji-
ishin.

Apegish misiwe

Jesus sakitamawind ode!

Keget kitchi apitendagwat tchi
iji agimindwa Anamieminak: kitchi
nibiwakijikamage-shawendjkewin
ta ondji gashkitamasom.

3. NENEIAB PAKITINISO- WIN JESUSAN ODEINING

MOJAK wi ani dibendamoj ka-
kina minik alawilan. "MLIISHIN
KIDE, NININDJANIS" kit igo-
nan mojak. Mi dash iwe ge ni inat:

JESUS ODE, ki pakitanamon, ki
dibendamonin, tehi kaginik iji di-
bendaman, ninde, nin tehtchag, ni-
iaw, kakina minik alawilan, kakina
minik ge towapen. Ki pagosseni-
min dash tehi wi iji otapiñian. gaie
mojom tehi witokawenimihan mojak
tehi mikwenimihan, tehi sakiñan
tehi kitchitwawimihan oña aking
gaie kaginik kiiigon. Apeingin.

MOJAK dash ani pagossenda
tehi nita ijitecian Jesus tjiteet: wiñ
igo ga iji kakikimihang.

Encetong: Keget kitehi min... *Tu vas remplir l'e*

Jesus Ode, neta nokatendaman

Gaie neta tabassenimohan:

Tibishko go kin ejitecian,

Ondjita go ijitecishin.

Mani oto ketchi nokatisian,

Kin ge ondji bimadjigeian.

*Jesus, doux et humble de cœur, suis mon cœur
semblable au votre.*

300 jours d'indulgence.

Doux cœur de Marie, sois mon salut. Item 300 jours.

(Les sept pages suivantes sont aussi pures traductions de
prières usitées.)

4. TA WI KITCHI BINISIM

Ta anamie-webinikem naningim.
Ta wi gashkitamatisom gaie iwe
KIJIKANAGE-SHAWENDJIKWIN ETAMING.

Awila ga webiniket, ga shawen:
dagosit, gaie, kishpinikitot manda
anamiwin, enassaminit tchipa-
atikon, o la, nita gashkitamason
iwe kijikanago-shawenimigowin
paganendagwatinik. Inendang gaie
o ga ondji shaweniman nebonidjin.

Mi nin. Jesus keje-watisiian, ga-
ie ajapitchi mino-teeian, kit otchi-
tchingwanigabawiton enassamabi-
ian; apitchi dash enigokoteeian ki
pagossenimim, gaie kotehi kijigeni-
mongin, kit iji nandotamon, tehi
wi biskanetoian nindeing debwe-
iendamowin, apenimowin, sakiwe-
win, gwaiak anwenindisowin ga
batatiian, gaie kitchi kijendamo-
win pakan tehi ijiwebisiian. Non-
gom sa, kitchi ishkitteeian, sindji-
teeian gaie, nin pisiskendan, nin
nanagatsawendan gaie anamide iw
naning ga iji pagone-ganandjika-
soian. Nongom sa, ni shkijigong in
assamissin iw ga ikitogobanen aw
David niganadjimowininigoban, e-
nadjiminogobanen kin, Jesus keje-
watisiian. "O gi pagoneshkana-
wan ni nindjin, ni sitan gaie: o gi
uginanawan kakina ni kanan: o
ga ganawabamawan dash iniw ga
iji pagoneshkawawadjin." Apeingi

*Wabeni ta kitigkema 1, kema 3, kema 5, NOSSILIAN
KIT ANAMIKON...* iwi pagossendaming ga teakemilekale.

ISIM
ngim.
e iwe
MING.
awen?
anda
nipa-
ason
owin
gaie
idjin.
n, ga-
tchi-
mabi-
n ki
igeni-
tchi
bwe-
kiwe-
n ga
amo-
Non-
indji-
n
le iw
djika-
ng in
n aw
an, e-
kejo-
kana-
: o gi
m: o
w ga
beingi
SLAN
willatate.

5 ENDASSO KISIS, NITAM
TCHIBAIATIKO-KIJIGAK,
WIN TIBINAWEGA IJI PAGOSSENDANG JESUS,
OTE TCHI IJI MANADJITAMAWIND.

Air: *Ce que je veux, — Ou bien: Coeur de Jesus, coeur a je*
Enwetong: *Jegwa nongom saibq wi madjaing,*

O kakigan gi pakakonang Jesus.
Ode dash gi mijishawissitot:
Mi, ikito, Ninde anishinabek
Ga apitchi minwenimigowat.

Nin nindeing nin kitchi sakiawe.
Ka dash meshkwat nin sakiigossi;
Awendjish dash igiw anishinabek
Awashime nin manenimigog.

Anawi dash nin gi te mijishaton
Ninde sago o sakiwewin:
Minik aking ga ijiwebisijan,
Mi go ninde ga totamomagak.

Apine go nin gi kitchi sakiak;
Aking nin gi widjidanakimak:
Nongom gaie Ostiwining apine
Ni widjiwak epitch sakiakwa.

Winawa dash igiw anishinabek
Ka nin mino mikwenimigossik:
Awashime awendjish nin totagog
Apine nin kitchi nishkiigog.

Mi go gaie anind endotawiwat
Oteiwana ga mamijipanik:
— Miwag ninde neshi-bapinotangik!
— Miwag wassagiteeshkawidjik!
— Ambe! ninde minossitamawishik,

Kinawa go, neta sakiig:
Ninde meshkwat kiga totagonawin
Aiapitchi kijewatisingin.

Mi sa ho Jesus ga inat inna B. Margari-Marian Alengua

NAKWETAMOWIN

Et Verba extracta.

Nassab ioo ajawriti inuotom.

Keget, Jesus, abitik nin ga totam;
Kide nin ga wi abisiwingen:
Niiaw, ninde ki sasakiwitamon,
Ano apitendagosissiwani.

Weweni wi otapinamawishin
Niiaw, ninde pekitinamonan:

— Apine tchi maminaweniminan,
Kaginik go, mi get ani tilan.

Kitemojak nin ga wi manadjiton
Epitchilan nin ga wi sakiton;

Ondji igiw saiakiissinokik,

Meshkwat ki ga wi kitchi sakiin!

— Kite ki ga pijigendagwitamon;

Mojak nin ga nanagatawendan;

— Mojak nin ga wi saki-babamendan;

Mojak nin ga wi kitchitwawindan.

Mani ninge, kite wi awiishin:

Kiteiwan nassab awiishik,

Minik Jesus saiakieg oteing,

Mamawi go kitchi sakiata

Mani ode, kin mojak naiandji-
nijimikwa ga batatidjik,

Gaganotamawishinang (nissing)

Parce, Domine, parce populo
tuo: Ne in æternum irascaris nō

bis. (nissing)

JESUS OTE MINOSSITAMAWA

EPITCHISSENIKIN OTE O KITCHITWA KIJIGATON,
GAIE NITAM TCHIPALATIKOKIJIGAK *ondasso-kisis.*

Jesus ote, mwashkineshkagoian
kakina Kije-Manito o sakiwewin.
mojak ki gi kitchi sakiimin. Ga iji

bimatisiian aking, gi kitchi sakiang
mi sa. ga ondji iji bimatisiian.

Tehi wi nondjimoatwa dash
anishinabek, ki gi otapinan kakina
kotakitowin, kakina wissagenda-
mowin; ki gi tehagi-siginan kakina
ki miskwim gi apitchi kotakiigoian;
ki gi nib gaie tchipaiatikong: mi
ga iji tibaaman anishinabek o bata-
towiniwan ondji. Minawa dash ki gi
aton kiiaw kitchitwa Eukaristi-
wining tehi apine iji wawidjiwa-
twa anishinabek oma aking; tehi
ashamatwa tibinawe kilassim, tehi
iji abitawatwa odeiwang, epitch sa-
kiatwa. Mi sa kin, Jesus, eji saki-
twa anishinabek; ka dash winawa
meshkwat kit iji sakiigossik.

Meshkwat winawa ki matchi to-
tagog, nibiwa ki shingenimigog; kit
ijitwawin aiapitchi apitendagwak
kit agonwetamagog, o shingenda-
nawa kit inakonigewin; kit ijinika-
sowin o matchi wawindanawa;
ki kitchitwa sacramaian o wiilagito-
nawan; memindage kitchitwa Eu-
karistiwin endaji mijishawissito-
ian ki sakiwewin, anind ot apitchi
matchi totanawa; Anamiewikami-
kong endanisiian kit apitchi nishki
igog ejiwebisiwat ima.

Kin dash, Jesus, ki wabandan
kakina iw; kit iji kitchi gashken-
damiteeshkagon dash. Einabiiian
misiwe enigokwakamigag, kawin
nibiwa ki wabamassik igiw saia-
kiikik wakwadjitodjik tehi mino-

teeshkkokwa.

Ninawind dash, anawi kitchi non-de-apitendagosiiang, nongom nind iji aiamin tchi wi abisiwimigoian, tchi wi kakidjiigoian, tchi wi minossitamagoian ki te.

Apegish gashkitoiiangiban nin-sibingwaiianin tchi ondji kassiabawatoiangiban iw minik wendji gashkendamomagak ki te: manogaie nin miskwiminan tchi ondji kassiabawatoiangiban.

Mi dash go kin eta kiteing tchi ondji ondinamawiiang ge ondji iji minossitamagoian ki te.

Jesus ote aiapitchi nitta-shaweningeian, bonendamaw igiw ga iji nishkiikik gegibingwedjik: apagadjiissitamaw, kawin ki nishkatisiwin, ki sakiiwewin dash: andjitee tchi anwenindisowat sa; tchi iji sakiikwa dash, weweni tchi manadjiikwa ani bimatisiwat.

NINAWIND dash, pekish tchi minositamagoian kide; pekish, iw enendagwak sa, tchi manadjitamagoian, tchi sakitamagoian iwe kide; gaie dash mojak eshkam tchi wi ani shawenimiiang, ga ano kitchi nishkiigoian, nongom dash wendji anwenindisoiang: **NONGOM** neiab kit apitchi pakitendamago kakina niawinanin, gaie go iwe aki endanakiang: **KIN** dash, Jesus, wi ondinamawishinan; kideing ondji, ge ondji minwendamiigoian mojak ondjita mino ijiwebisiang. **Apeingia.**

**6. APEGISH WITOKASOIAN
EJI WITOKOTATI-ANAMIANG.
MAMAWI JESUS OTE,
ENDASSO-KIJIGAK,**

**IWE MINWADJIMOWINI-WITOKOTATIWINING.
JESUS OTE O WIDJINDIWINING.**

Aw watokasot tebissadjike, kispin
endasso-kijigak, ikitot weweni, *NOS.*
SINAN... KITANAMIKON... NIN DEBWETAWA.
gaie dash manda:

Jesos ote saiakiigosian,

Eshkam, eskam ki ga wi sakiin.

tchi iji pakitinamawat Kije-Mani-
ton kakina minik get ani ijiwe-
bisidjin. kape-kijik, tchi iji wito-
kang iwe Pagossendjike-witokota-
tiwining eji pagossendaming.

Wi pagamong dash, mi koni-
ma ge nagamong:

Air: Cœur de Jesus, cœur a jamais
Kinacotong Ki pindikon...

Jesus ote, wadjiteemak Mani.
Kakina go ki pakitinamon,
Kape-kijik ge ni anamiaian,
ge totaman, ge kotakitoian.
Ki gat iji widji-anamiamin,
Kakina tchi wi ni ijiwebak
Minik sa kin eji pagossendaman
Endiaan sa Eukaristiwining.

Iwe sago Witokotatiwining,
Eji witokotating kin ondji,
Minik ima pegossenimigoian,
Misiwo sa, nongom go kijigak:
Minik gaie pegossenimigoian,

Iwe kisis megwa bemakinsot,
Kakina tchi ovinge ijiwebak,
Nin gaie go mi pegossendaman.
(*Traduit des Bulletins de l'Apostolat de la prière.*)

7. NAGAMOTAMAWA J. ODE

Jesus ote saiakiigosian,
Mijishin tchi eshkam sakiinan.
Mani ote neta nokatisian,
Kin ge ondji bimadjiigoian
Jesus ote tebassenindisoian,
Tibishko kin nin tabassenindis.
Kigwis ote wegimakandamawat,
Mani, gaganotamawishinang.

O SACRE COEUR, COEUR ADORABLE; O SA.

1. Gwanatch Ote, Manito-ote, (ni-
Gwanatch Ote, Jesus ote: (jing
Iw kin eji sakiuweian,
Ki gat iji-sakiigo. Gwanatch...

2. Biskakonen, Gwenadjiiwian, (ni-
Biskakonen Nindeinang. (jing.
Kitimiiang, takiteerang,

Biskaneteeishinam Bis kakonen.

3. Ki mijimin Tchi tibendamang.
Ki mijimin, Jesus, kite: (nijing.
Metchamagak sakiwewin!

Meshkwat go tchi sakiweng. Ki...

4. Gi mijiiang Tchi oteeiang, (ni-
Gi mijiiang, Jesus, kite: (jing.

Mi ajegwa nin tebissemn:

Ondjita nin tebisinn. Gi mijii..

5. Keget, Jesus, Ki minotee; (ni-
Keget, Jesus, Ki kijatis: (jing

Mi go gaie weti kijigong,

Eji gaganotawiiang. Keget, Je.

6. Nindeinang, Wenishishiiian; (ni-
Nindeinang Bi tanisin: (jing.

Ashishinam gaie kiteing,

Tchi wi iji pejigoiang. Nindei

**GA PAKINITISOT JESUSAN
OTEINING O NAGAMOWIN**

J. ETCHEVERY S. J.

Ki kitchi sakiin,
Kin eta, Jesus Ote:
Kin eta ki tibondan
Minik alawiiian.

Ki kitchi sakiin.
Ki kitchi sakiin,
Ki kitchi sakiin,
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin
Kin Ote Anjeniwak
Mojak menadjukwa.
Ambe! ki minomin.

Ki kitchi sakiin.
Kin ketchi sakiang;
Ninde, ambe! tehakisan,
Tehakisan, tehakisan.

Ki kitchi sakiin,
Ote neshkiigoian,
Ki sakiin nin moshkwat;
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin,
Kin nin ga ondjineian;
Nassab nin ga nissigon
Kitchi sakiinan.

Ki kitchi sakiin,
Peshibaikasoian!
Mi go ima kiteing,
Mi ima ashishin.

Ki kitchi sakiin.
Kin ge tibakoniian,
Kiteing mi go ima
Tibakonishikan.

Ki kitchi sakiin

Kin, Jesus gwanatch Ote;
Tehi ijiteeian dash,
Kin nassab, mijishin.

((COMIRE. 8. J.))

Kin, Jesus Ote, ((IDEM))

Ki minwenimin;

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin,

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin:

Kin, Jesus Ote,

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin;

Keget ki minwenimin!

8. OTAPINAMATISC N Ote.

(Kitchitwa IGNAS ot anamiewin.)

Kin, o tchitchagwan Jesus-Christ
Onishishiteeishin.

Kin, Ote Jesus-Christ,

Tchakisan rindé.

Kin, wilaw Jesus-Christ,

Bimadjishin.

Kin, o miskwin Jesus-Christ,

Minawawigwendamiishin.

Kin, nibi Jesus oteing ga ondji-
gaian.

Kisiabawajishin.

Kin, o kotakitowin Jesus-Christ,

Songiteeshkawishin.

Menwendagosian Jesus!

Shawendamitawishin.

Ina naning einaganandjikasoian.

Pindikajishin.

Matchi Aiawish o gagaienisiwin
Midagwenamawishin.
Keko ganabenimishiken
Tehi naganinanban.

Wi ani niboian, nandomishikan?
Mi dash mamawi ishpiming eiadjik.
Tehi kitchitwawininan apine
Kagigekamik.

9. MANI TA NANANDOMA
EJI OGIMAKANDAMAWIT JESUSAN OTEINING.
Du billet d'Association de N.D. du S.C. Issoudun.

Kitchitwa Mani iji nanandoma
epitch ondjita iji gashkiewisit o
gwissen oteining, tehi ondji gash-
kitamaget ondjita weweni iw gogo
memindage senagatinik, kema koga
benatendagwatinik, wegotokweni-
tok.

Mani, WEGIMAKWEMIK Oteing
Jesus: Gaganotamawishinam.

MEMORARE

Mani, kin Wegimakandaman
Jesus Ote, mikwendan iwe eji gash-
kiewisiian ima Oteing aw Keje-
Manitowit Kigwis. Epitch apeni-
moian idush iwe ki kitchi gashki-
iewisiwin. mi ba ondji nadjini-
minan. Kindash, kin o Kitchi ot Ogi-
makweman Oteing Jesus; ima sa
go Oteing wendjidjiwang apine mo
jak kakina shawendjigewin; kin
dash, eji minwendaman. kit iji nis-
sakonamagen iwe Ote, tehi ondi-
namawatwa anishinabek anoteh

igo mihiwewinan epitendagwakin,
sakiwewin, shaweningewin, was-
seiendamiiwewin, bimadjiiwewin.

Ki ga wi mij dash, Mani, mi-
nik pegossendamonan.....

Kawin kiga agonwetawissi: ninga
sa kitaw, kin, Gwanatch Wegi-
makwemik Oteing Jesus. Wimi-
notawishin eji nanandominan, ga-
ie labamitawishin. Apeingin.

SUR TUM.

Ki bi nadjinijimigo, Mani, gwa-
natch Wegimakwemik Oteing Je-
sus. Keko agonwetamawishikan-
gen eji nanandomigoian nenisani-
siiangin. Midagwenamawishinam
dash mojak anoteh maianatak ba-
odissikagoiangin, kin ma, gwanatch
Wegimakandamawat Jesus Ote.

Mani Wegimakandamawat Je-
sus Ote; kin ga wawenabamik
Kije-Manito kiiawing, kiiassiming
gaie tehi ondji ojitchikatenik Ote
Jesus: wi ijiwiiishinam ima Oteing
aw wenidjanissingin Wegimakan-
dawat: pakinamawishinam o dani-
winan ge ondji mino ijiwebisilang
nita anamijiang kijigong tehi ijaiiang

MIGWEICHIWEWIN. Music of Lambillot.

Quid retribuam, retribuam Domi-
no, (*nijing*) pro cunibus quæ retri-
buit mihi? Calicem Salutaris, ca-
licem accipiam: et nomen, et no-
men nomen Domini invocabo (*nissing*)
invocabo! invocabo! invocabo!

Ador
Agn
Aiab
Ajeg
Allel
Anav
Ani v
Apin
Aspe
Avo
Awii
Bapi
Bata
Bi ija
Cred
Debo
Debe
Ecce
Eji m
Eji n
Ga m
Gege
Gege
Gege
Gege
Gijig
Gi ni
Gi ni
Jagw
Jesoa
Jesoa
Jesoa

INDEX

Adoramus	68
Agnus Dei	118
Aiabita tibikatinig	138
Ajegwa go gi pangishimo	165
Alleluia	40
Anawi kitchiwa Ostiwin	87
Ani wabamada Jesus	141
Api wejigiian Mari ki binis	38
Asperges	110
Avomaris stella	65
Awila wi binadisiid	106
Bapinemo aki	44
Batabangin	163
Bi ijag kakina	133
Credo in unum Deum	113
Debeniminang od ikitowin	170
Debeniminang wenidjanissing.	171
Ecce panis	63
Eji miskwabikisid gisiis	159
Eji naninawademoiang	166
Ga mashkawisid Jesus	56 147
Geget go nokendagwad	136
Geget kitchi kitimagisiwag	120
Geget kitchi minawanigwen.	98
Geget onanigwendagwad	136
Gijigong ogimakwe	29
Gi nigi Ekwashiminang	126
Gi nigi Nwadiimoiwed	128
Gawoniminangan	
Jegwawonon ohi wafra wi	
Jesus opinkasom	187
Jesus ga ikitolan	
Jesus gwanatch Weossiminan	78

INDEX

Jesos Jesos keiabi naningoting	92
Jesos Mari Joseph	18
Jesos odeMari odeing	161
Jesos odelini go nongom	160
Jesos ode wawijendanda	80
Jeweningeian Mari	39
Kaginig mamakadenimada	66
Kaiasotamonang wiiaw	88
Ketchitwawendagosian	86
Ki bi nadjinijimigo	58
Kid anamikon Joseph	107
Kid anamikon kin	3
Kid anamikon ninge	35
Ki debiin	105
Ki gijigatom ga wabang	167
Ki jawendagos Mari	54
Kije-Manito Debenimian	172
Kije-Manito ogingwaiak	24
Ki minawasiimin	55
Kin dash ninde	81
Kin gijigong	35
Kin Jesos neta jawendjigeian	122
Kin kaiasiamawadwa	89
Kin kakina netawiton	173
Kin win Jesos kid abitaw	96
Kitchi debweiendagwad	32
Kitchi gwanatch	30
Kitchi minawabamigad	130
Kitchi modjigisig ima gijigong	125
Kitchitwa pak-nitawagan	146
Kitchitwawendagosi	117
Ki widjindiwining kin Jesos	161
Landa Sion, lauda salvatorem	153

INDEX

92	Laudate Dominum	63
18	Lowis Gonzag manadjig	169
61	Magnificat	174
80	Mamakadenimada	118
80	Mari gigang gainigiad	17
99	Mari kin namadabiiian	26
66	Mari maiadjaian kin	48
88	Mari ode, kin mo jag	62
86	Mari o nanandomigowinan	175
58	Memindage menwendagosid	26
07	Mi ajegwa Yesus kid ab	100
3	Mi anjeni pakwejigan	119
35	Mi aw ogitchita waiawinda.	168
05	Mi go kitchi migwetch Yesus	159
67	Migwetch kiibi ininimin	22
54	Mi jegwa kid abitaw	90
72	Mikawin inabin	59
24	Minawanigosin	27
55	Minawanigwendan	13
81	Mino Yesus, i wedi ebiiian	64
35	Mino Mari wegimigoian	46
22	Minom Sion, Egwashinged	155
89	Mi nongomineiab	95
78	Mi pessigwing wanondaming	85
96	Nanagadawenindanda	138
32	Nebodjig dedenimadwa	129
30	Nesso bejigoian	104 151
80	Ninawi go	20
125	Ninawi kidaniasag Mari	17
146	Nin bimaw, mi nongom	58
117	Nind apitchi debis	98
161	Ninde apitchi go	102
153	Ningotawassidog geget	122

INDEX

Nin kitchi apenimon	47
Nondawishin, kitimagenimishin	42
Nongom Jesus, gijigoug	148
Nongom Jesus o gi debian	138
Nongom kitchi migwetch	91
Nongom ninde bisan abin	86
Nossinan gijigongi eblian	88
Ogidajiw ima Jesus	39
Ondass bi ijaio	131
Ondass Menitowiiian	150
Oon nigwendanda	18
O salutaris hostia	79
Pagidjigemin	38
Pange lingua, gloriosi	157
Panis anjelicus	79
Parce Domine	63
Rejina, Coeli	145
Sanctus	117
Tantum ergo	62
Tehigatig nibawigoban	87
Tehi kitchi nondagwag	115
Tehi mindokag	189
Veni Creator Spiritus	67
Veni Sancto Spiritus	149
Vexilla Regis prodeunt	146
Vietima Paschalis laudens	144
Vide aquam	110
Wakwing Wogimekwewlian	145
Weshki alal oma aking	51
Wi mikamin Mari ninge	61
Win Jesus odeing	101

47
shin 42
148
136
91
86
88
39
131
150
18
79
33
157
79
63
145
117
62
37
115
189
67
149
146
144
110
145
51
61
101

